
Le réseau franco-allemand des écoles maternelles bilingues

« Élysée 2020 »

RAPPORT N° 2018-113
Décembre 2018

Rapport à monsieur le ministre de l'éducation nationale
et de la jeunesse
monsieur le secrétaire d'État auprès du ministre de
l'éducation nationale et de la jeunesse



igen
Inspection générale
de l'Éducation nationale

**MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE
ET DE LA JEUNESSE**

Inspection générale de l'éducation nationale

**Le réseau franco-allemand des écoles maternelles bilingues
« Élysée 2020 »**

Décembre 2018

Bénédicte ABRAHAM

Michèle WELTZER

Inspectrices générales de l'éducation nationale

SOMMAIRE

Synthèse	1
Liste des recommandations de la mission.....	2
1. Analyse structurelle du réseau français des écoles maternelles inscrites dans le dispositif « Élysée 2020 »	4
1.1. L'implantation dans les académies	4
1.1.1. <i>Le cas de l'académie de Strasbourg</i>	5
1.1.2. <i>L'académie de Nancy-Metz : le département de la Moselle</i>	5
1.1.3. <i>Les autres écoles maternelles bilingues « Élysée 2020 »</i>	5
1.2. Les écoles retenues pour le projet	6
1.2.1. <i>L'impulsion de l'autorité départementale ou académique</i>	6
1.3. L'encadrement	7
1.3.1. <i>Le suivi du dispositif écoles maternelles bilingues « Élysée 2020 »</i>	7
1.3.2. <i>Les intervenants (enseignants ou autres)</i>	7
1.4. Le parcours de l'élève.....	9
1.4.1. <i>La continuité du parcours</i>	10
1.4.2. <i>Les parents : leur information et leurs retours sur le dispositif</i>	11
2. Approches didactiques et pédagogiques	12
2.1. Des objectifs pédagogiques variables selon le cadre horaire	12
2.2. Des objectifs transversaux communs à l'ensemble des dispositifs existants	14
2.2.1. <i>Développer des représentations et des attitudes positives</i>	14
2.2.2. <i>Quelques invariants</i>	15
2.2.3. <i>La construction de compétences en articulant langue et activités manuelles</i>	16
3. Les compétences visées	18
3.1. La compréhension de l'oral	18
3.2. La production orale : réagir et dialoguer.....	18
4. L'évaluation du dispositif et des compétences acquises par les élèves	19
4.1. Une évaluation informelle des compétences acquises par les élèves	19
4.2. Une évaluation annuelle des compétences acquises par les élèves.....	19
4.3. Une évaluation des compétences sur le long terme.....	19
4.3.1. <i>Une évaluation à la fin du cycle 1</i>	19
4.3.2. <i>Une évaluation à terme</i>	20
5. L'accompagnement pédagogique et linguistique des équipes	21
5.1. La formation pédagogique des intervenants	21

5.2.	La mise à disposition de documents pédagogiques.....	22
5.3.	La formation linguistique des intervenants dans le cadre de la mobilité à l'international.....	23
6.	Les contacts avec les écoles partenaires.....	23
	Conclusion	24
	Liste des recommandations de la mission.....	25
	Annexes.....	27

SYNTHESE

Axe fort de la coopération éducative franco-allemande, le réseau des écoles maternelles bilingues « Élysée 2020 » a été lancé officiellement le 24 novembre 2013 à Sarrebruck en vue de favoriser le développement de la langue allemande en France par un apprentissage précoce et une réflexion dès l'amont sur la continuité du parcours. Le dispositif comptait à la rentrée 2014 120 écoles côté allemand et 73 écoles côté français. Des demandes d'ouverture remontent régulièrement des académies depuis 2014 en vue d'intégrer le dispositif après une phase d'expérimentation.

Dans la perspective de dresser un état des lieux du réseau français des écoles maternelles inscrites dans le dispositif, la mission a procédé à des visites d'écoles en académie au cours desquelles elle a rencontré de multiples acteurs de terrain (inspecteurs de l'éducation nationale, inspecteurs d'académie - inspecteurs pédagogiques régionaux, conseillers pédagogiques langues vivantes, directeurs d'écoles, professeurs des écoles, agents territoriaux spécialisés des écoles maternelles) et observé des classes. En vue d'affiner et d'élargir ses observations à l'ensemble du réseau, la mission a élaboré un questionnaire à l'intention des inspecteurs d'académie directeurs académiques des services de l'éducation nationale des départements concernés, des directeurs d'école ainsi que des professeurs des écoles intervenant dans le dispositif. Les constats formulés et les recommandations émises le sont donc sur cette double base d'informations et de travail.

Un premier constat concerne l'inégalité de répartition des écoles faisant partie du dispositif sur le territoire : 63 d'entre elles (plus de 86 %) se trouvent dans les départements du Haut-Rhin, du Bas-Rhin et de la Moselle. Un second constat concerne la variabilité, notamment horaire, des formes du dispositif : l'enseignement de la langue allemande peut aller de quelques heures d'exposition ou de sensibilisation par semaine, à un enseignement compris entre six et neuf heures en Moselle ou encore à la parité horaire en Alsace (douze heures en allemand et douze heures en français par semaine).

Si le dispositif est accueilli favorablement par les acteurs de terrain, il l'est aussi par les parents qui perçoivent la plus-value pour leur enfant en termes d'acquisitions en langue mais aussi d'acquisitions plus transversales ayant trait à la capacité d'écoute et de concentration, l'ouverture culturelle ainsi que la découverte de l'altérité dès un âge précoce.

Des freins subsistent néanmoins à une véritable efficacité du dispositif : ils concernent essentiellement la ressource humaine et sa qualification pour y intervenir. La mission préconise de réfléchir aux modalités de formation qui permettraient de parvenir à une homogénéisation du niveau de compétences en langue allemande des intervenants ainsi qu'à une harmonisation de leurs pratiques. Toutes les observations pédagogiques faites lors des visites témoignent d'un potentiel fort des enseignants en termes de réflexion didactique, de créativité et d'engagement au sein d'un dispositif qui emporte, pour différentes raisons, leur adhésion et leur conviction. Des rencontres entre eux, à l'échelle académique, interacadémique ou nationale, pourraient permettre de mutualiser les compétences existantes et de conforter les bonnes pratiques.

La mission souhaite insister sur l'intérêt de créer un groupe de pilotage national pour l'enseignement précoce des langues vivantes étrangères, de donner un cadre plus rigoureux à son déroulement par une définition de programmes et d'attendus de fin de cycle 2, d'enrichir les supports d'apprentissage et de nourrir la réflexion pédagogique des enseignants sur l'ensemble du territoire, de réfléchir à une analyse objectivée de la plus-value du dispositif par un suivi de cohorte. Les besoins de formation en langue ou de formation spécifique à l'enseignement précoce des langues étrangères, régulièrement formulés lors des visites ou dans l'espace du questionnaire, devraient ouvrir la voie à une réflexion sur la création d'un Diplôme Universitaire en enseignement précoce des langues étrangères afin d'harmoniser les pratiques.

Liste des recommandations de la mission

Recommandation 1

Diversifier les lieux d'implantation et encourager le développement de ce dispositif sur l'ensemble du territoire national

- ouvrir au moins un dispositif par département ;
- assurer une offre locale et de cohérence du parcours linguistique de l'élève de l'école maternelle au cours préparatoire puis avec des sections bilangues en collège et des sections européennes en collège et lycée ;
- identifier systématiquement les postes comme fléchés ou à exigences particulières pour permettre la nomination dans l'école d'enseignants à la fois qualifiés et motivés et garantir une plus forte pérennité du dispositif.

Recommandation 2

Installer ou consolider un pilotage départemental collégial par l'IEN en charge du dossier langues vivantes, l'IEN maternelle et un IA-IPR d'allemand pour :

- mettre en place la formation des enseignants et intervenants concernés ;
- accompagner l'élaboration des projets d'école dans le volet concernant l'apprentissage précoce de et en allemand et le partenariat avec une structure allemande ;
- assurer la construction de la continuité du parcours et des apprentissages.

Recommandation 3

- Recenser dans chaque département :
 - tous les PE habilités en langue allemande (PE intervenant en langue allemande ou PE habilités « dormants ») ;
 - tous les PE ayant réussi le CRPE avant 2011 avec passation de l'épreuve orale de LVE en allemand ;
 - tous les PE ayant validé en allemand le certificat en langue de l'enseignement supérieur (CLES2)
- Mettre en œuvre les propositions formulées dans le rapport Taylor-Manès qui préconisent notamment d'« intégrer dans le parcours de formation des enseignants du premier degré une période de mobilité dans le pays de la langue étudiée » et d'« évaluer les compétences des professeurs des écoles en langue au concours de recrutement, en anglais, allemand et espagnol et italien.»¹

Recommandation 4

- Consolider la formation continue et le développement professionnel des intervenants :
 - organiser en académie une journée de formation consacrée à l'enseignement précoce d'une langue vivante étrangère, en y associant si possible les ATSEM,
 - impliquer davantage les ATSEM dans le dispositif en leur dispensant, le cas échéant, une formation en langue allemande,
 - organiser une journée de séminaire inter-académique ou national à destination des académies ayant implanté le dispositif afin de former les enseignants aux spécificités de l'enseignement précoce d'une langue vivante étrangère et de donner l'occasion aux intervenants de se rencontrer, d'échanger des documents et des pratiques professionnelles entre pairs,

¹ Alex Taylor (journaliste) et Chantal Manès-Bonnisseau (inspectrice générale de l'éducation nationale), *Propositions pour une meilleure maîtrise des langues vivantes étrangères, Oser dire le nouveau monde*, septembre 2018, p. 31-34.

- mettre les intervenants en réseau par la voie numérique (création d'une plateforme nationale) de sorte qu'ils aient accès aux ressources, aux supports et aux réflexions didactiques et pédagogiques des uns et des autres,
- envisager la création d'un diplôme universitaire (DU) d'enseignement précoce des langues vivantes étrangères afin d'homogénéiser les pratiques et d'harmoniser la formation sur l'ensemble du territoire.

Recommandation 5

Encourager et développer les mobilités :

- veiller, lors de l'attribution des places pour les stages d'été proposés par le CIEP, aux candidatures d'intervenants au sein du dispositif ;
- envisager des journées de travail en tandem entre intervenants français et allemands du réseau afin qu'ils renforcent mutuellement leurs compétences dans la langue du voisin.

Recommandation 6

Accompagner la création d'un environnement pédagogique favorable au sein de l'école pour favoriser l'apprentissage de l'allemand auprès du public enfantin :

- inciter à la création d'un centre de ressources comme une ludothèque ou une bibliothèque et l'alimenter régulièrement en nouvelles parutions ou nouveaux jeux ;
- développer des pratiques rituelles sous l'angle de la culture du pays cible et faciliter les échanges à distance avec le jardin d'enfants partenaire, y compris numériques ;
- développer les affichages bilingues et biculturels au sein de l'école ;
- développer la relation aux parents pour les impliquer dans le parcours linguistique de leur enfant.

Recommandation 7

- Concevoir et mettre en place un mode d'évaluation pertinent et adéquat pour un très jeune public. Assurer un suivi de cohorte et une comparaison en fin de cycle 3 ou au cours du cycle 4 des compétences en langues vivantes des élèves ayant bénéficié de cet enseignement précoce et des autres.

Annoncé lors de la signature le 22 janvier 2013 de la charte de qualité franco-allemande pour les écoles maternelles bilingues par le ministre français de l'éducation et son homologue allemande, le réseau franco-allemand des écoles maternelles bilingues « Élysée 2020 » a été officiellement lancé le 24 novembre 2013 à Sarrebruck en présence des deux ministres.

Ce réseau compte près de **200 écoles des deux côtés du Rhin qui offrent à leurs élèves un enseignement en français et en allemand, dès leurs premières années de scolarisation**. Ce dispositif a été renforcé en France par l'apprentissage obligatoire d'une langue vivante dès le cours préparatoire².

La première partie du rapport s'attache à présenter le réseau dans sa dimension structurelle et organisationnelle ; la seconde partie est centrée sur les particularités didactiques et pédagogiques que soulève l'enseignement de l'allemand à un âge précoce, à partir des observations effectuées dans plusieurs académies ; elle s'accompagne de quelques illustrations empruntées à des visites de terrain. Les sous-parties sont ponctuées par des recommandations rassemblées dans la synthèse.

1. Analyse structurelle du réseau français des écoles maternelles inscrites dans le dispositif « Élysée 2020 »

1.1. L'implantation dans les académies

73 écoles maternelles constituaient ce réseau en France à la rentrée 2014. Elles sont réparties de façon très inégale sur le territoire national.

Académie	Département	Nombre
Amiens	Aisne	1
Besançon	Doubs	1
Grenoble	Isère	1
	Savoie	2
La Réunion	La Réunion	2
Montpellier	Hérault	1
Nice	Var	1
Nancy-Metz	Moselle	18
Poitiers	Charente Maritime	1
Strasbourg	Bas-Rhin	33
	Haut-Rhin	12
Total		73

On note une forte concentration des écoles maternelles bilingues « Élysée 2020 » sur les trois départements frontaliers avec l'Allemagne. En effet, 63 écoles maternelles bilingues « Élysée 2020 » se trouvent dans le Bas-Rhin, le Haut-Rhin et la Moselle. Ces trois départements ont de longue date développé un enseignement précoce de l'allemand, et ceci dès les classes maternelles. Ces parcours linguistiques spécifiques répondent à des problématiques d'ordre géopolitique et historique. Dans les textes réglementaires du ministère de l'éducation nationale, « bilingue » est employé pour tous les enseignements impliquant l'utilisation, à des degrés variables, de deux langues différentes : la langue de scolarisation ou langue véhiculaire d'une part, la langue régionale d'autre part. Dans la récente circulaire sur les langues régionales, l'enseignement « bilingue à parité horaire » est défini ainsi : « *les classes bilingues français-langue régionale proposent, dès la petite section lorsque c'est possible, un cursus*

² <http://www.education.gouv.fr/cid4105/la-cooperation-franco-allemande.html>

spécifique intensif, dans lequel la langue régionale est à la fois langue enseignée et langue d'enseignement dans plusieurs domaines d'activité et d'apprentissage »³.

1.1.1. Le cas de l'académie de Strasbourg

« L'héritage historique et culturel de l'Alsace constitue le socle de la politique linguistique de l'académie. Réalités économiques et culturelles se conjuguent pour donner la priorité à l'apprentissage de l'allemand dès la maternelle »⁴.

Dans toutes les écoles de l'académie (hormis les sections internationales et l'École européenne), l'enseignement de l'allemand se fait sous deux formes :

- **le cursus bilingue paritaire** (français - allemand) à l'école soit 12 heures d'enseignement en français et 12 heures d'enseignement en allemand dans tous les domaines d'enseignement, dès la petite section de classe maternelle. Près de 29 000 élèves suivent ce cursus dans l'académie, soit plus de 16,2 % des écoliers du 1^{er} degré public et privé sous contrat (2017-2018). À titre exceptionnel, deux écoles proposent un cursus **d'allemand progressif** à hauteur de 8 heures d'allemand (une école dans le Bas-Rhin, une école dans le Haut-Rhin). L'ensemble des écoles maternelles bilingues « Élysée 2020 » de l'académie de Strasbourg propose un cursus bilingue paritaire ;
- **l'allemand renforcé** : la quasi-totalité des élèves non-inscrits dans le cursus bilingue à parité horaire bénéficie à l'école élémentaire d'un enseignement de 3 heures par semaine d'allemand (2 heures en allemand et 1 heure pour la part culturelle).

1.1.2. L'académie de Nancy-Metz : le département de la Moselle

64 écoles maternelles en Moselle proposent un temps d'enseignement de l'allemand et en allemand compris entre trois heures et douze heures selon le dispositif auquel elles appartiennent :

- 30 écoles proposent de une à trois heures par semaine selon le temps de présence d'une assistante locutrice native (projet européen SESAM'GR) ;
- 20 écoles DEAA (dispositif d'enseignement approfondi de l'allemand) proposent trois heures minimum par semaine (enseignement et consignes de vie de classe) ;
- 14 écoles biculturelles proposent un enseignement de l'allemand à hauteur de trois heures par semaine et jusqu'à neuf heures en langue allemande par semaine.

Les plages horaires sont réparties tout au long de la semaine. Certains moments d'enseignement sont collectifs, d'autres s'effectuent en petits groupes. Les séances d'enseignement durent de 15 à 30 minutes. Les séances en allemand peuvent durer de 20 à 45 minutes.

Toutes les écoles labellisées **écoles maternelles bilingues « Élysée 2020 »** sont des écoles biculturelles ou relevant du dispositif DEAA.

1.1.3. Les autres écoles maternelles bilingues « Élysée 2020 »

Sept autres académies ont répondu positivement au projet en proposant à une ou deux écoles d'entrer dans le dispositif. Les organisations horaires retenues diffèrent d'une école à l'autre :

- c'est ainsi que l'on peut parler d'un enseignement bilangue sans parité (33 % allemand et 67 % français, immersion en allemand deux demi-journées par semaine) pour l'école maternelle Leï Pitchoun du Cannel-des-Maures (Var) ;
- sept à neuf heures par semaine sont dispensées en allemand à l'école maternelle de La Courbe à Aytré (Charente-Maritime) ;
- entre 20 et 50 % de l'horaire hebdomadaire dans la langue allemande sont annoncés pour l'école maternelle le Ruisseau de Villefontaine (Isère) ;

³ Circulaire n° 2017-072 du 12 avril 2017 relative aux langues régionales.

⁴ <http://www.ac-strasbourg.fr/delecoleausuperieur/cursus-bilingue-allemand/#c38742>

- pour les autres écoles enfin, l'organisation horaire est moins « cadrée », l'allemand figurant parmi les langues proposées dans le cadre de trois heures hebdomadaires de langues vivantes étrangères (Doubs) ou lors d'actions ponctuelles (Amiens).

Par ailleurs, les modalités concernant l'organisation peuvent avoir évolué en quatre ans. C'est ainsi que les élèves de grande section (GS) de l'école primaire François Mitterrand de Montpellier, entrée dans le dispositif dès 2014, bénéficiaient au départ de 45 minutes par jour et par demi-classe dispensées par une enseignante OFAJ. L'année suivante, une enseignante « poste fléché allemand de l'école » et une enseignante du second degré en sous-service ont pris en charge un groupe d'élève de GS deux fois 45 minutes par semaine. Cette année, l'enseignante chargée de l'allemand en maternelle est en responsabilité d'une classe de GS / CP et les échanges de service pour enseigner l'allemand en maternelle ne sont pas envisagés.

La très grande majorité des écoles maternelles labellisées se trouvent dans les trois départements dans lesquels l'enseignement de l'allemand est, de longue date, fortement développé. L'entrée dans le dispositif n'a donc eu que très peu d'impact sur le fonctionnement de ces écoles. La situation est différente pour les dix autres écoles, l'entrée dans le dispositif ayant profondément modifié le travail des équipes, les pratiques habituelles et la scolarité des jeunes écoliers.

Le dispositif des écoles maternelles « Élysée 2020 » est un axe fort de la coopération franco-allemande dont un des enjeux est de favoriser le développement de la langue allemande. Il apparaît nécessaire de diversifier les lieux d'implantation et d'encourager le développement de ce dispositif sur l'ensemble du territoire national. L'adhésion d'une école à ce dispositif est d'une part susceptible de renforcer l'attractivité de certains territoires et peut ainsi contribuer à plus de mixité sociale. Cet apprentissage précoce et renforcé de la langue allemande pourrait devenir l'un des axes majeurs du projet fédérateur d'une « école du socle ».

D'autre part, l'ouverture d'un dispositif par département permettrait la diversification de la carte de formation en langues vivantes des académies dans lesquelles l'allemand n'est que peu implanté. La nécessité d'assurer le continuum du parcours favoriserait l'ouverture de sections bilingues en collège, de sections européennes en collège et en lycée. Par ailleurs, l'ouverture d'un dispositif par département est potentiellement de nature à nourrir des échanges fructueux entre équipes enseignantes d'un même territoire académique et stimulerait les mobilités internationales des enseignants et des élèves.

L'appel à candidature par le ministère de l'éducation nationale est donc à relancer activement et régulièrement auprès des recteurs et des IA-DASEN.

1.2. Les écoles retenues pour le projet

1.2.1. L'impulsion de l'autorité départementale ou académique

L'adhésion au projet écoles maternelles bilingues « Élysée 2020 » participe de la volonté d'œuvrer à la diversification de la carte des langues et de relancer l'enseignement de l'allemand en l'inscrivant, le cas échéant, dans une logique de parcours depuis la maternelle jusqu'au lycée. Dans la majorité des cas, le choix de l'école émane par conséquent de l'autorité départementale et/ou académique ; c'est ainsi que l'officialisation du label **écoles maternelles bilingues « Élysée 2020 »** de l'école Charles Clément de Hirson (Aisne) s'est faite en présence de la rectrice en 2016 et qu'elle a donné lieu en juin 2017 à une visite du secrétaire d'État de Thuringe.

Les facteurs pris en compte lors du choix des écoles sont variés :

1.2.1.1 À un niveau interne à l'éducation nationale

- l'existence d'une continuité possible en termes de parcours de l'élève (enseignement de l'allemand dans l'école élémentaire de secteur, classe bilingue anglais - allemand au collège de secteur et section européenne au lycée de secteur) ;
- l'existence de projets transfrontaliers avec des « Kindergarten » (jardins d'enfants) ou des « Kitas » (« Kindertagesstätte » ou garderies) (Doubs, Bas-Rhin, Haut-Rhin, Moselle) ;
- la présence d'une équipe enseignante qualifiée et déjà repérée par ses actions d'éveil aux langues ou d'enseignement précoce de la langue allemande (Bas-Rhin, Haut-Rhin, Moselle, Territoire de Belfort, Charente-Maritime, Aisne).

1.2.1.2 À un niveau externe à l'éducation nationale

- la présence d'un groupe important de familles allemandes (base militaire franco-allemande « Régiment tigre » du Cannet-des-Maures dans le Var) ;
- la présence d'un comité de jumelage franco-allemand sur la commune ;
- l'adhésion forte des élus locaux (le maire de Chambéry est également député européen ; la pose de la plaque « Élysée 2020 » a fait l'objet d'un événement médiatique en présence du consul d'Allemagne de Lyon, de l'IA-DASEN et de la représentante de la mairie de Chambéry).

De manière générale, un environnement favorable à l'enseignement de l'allemand (présence d'un comité de jumelage, d'un partenariat franco-allemand, d'une communauté germanophone importante, d'un parcours en langue allemande cohérent, etc.) est un atout réel pour une impulsion en vue d'intégrer le réseau des écoles maternelles « Élysée 2020 ».

1.3. L'encadrement

1.3.1. Le suivi du dispositif écoles maternelles bilingues « Élysée 2020 »

Le suivi du dispositif est confié à l'inspecteur de l'éducation nationale chargé d'une circonscription du premier degré (IEN-CCPD) assurant plus particulièrement le suivi des « langues vivantes » dans le département d'implantation de l'école maternelle. Il est généralement secondé par un conseiller pédagogique départemental en langues vivantes (CPD-LV) ; exceptionnellement, le dossier est également suivi par l'IEN mission « enseignement préélémentaire » (Aisne) ou par un inspecteur d'académie-inspecteur pédagogique régional (IA-IPR) d'allemand (Doubs). Seul le département de l'Hérault a confié le suivi de ce dossier à l'IA-IPR d'allemand uniquement. Or, il s'agit bien d'accompagner une équipe enseignante du premier degré dans la mise en œuvre d'une pédagogie spécifique visant à faire entrer de très jeunes enfants dans une langue 2 alors que la langue 1 (le français) est majoritairement encore peu ou mal stabilisée. De plus, cette langue 2 n'est, dans la très grande majorité des cas, utilisée qu'en classe. Les questions qui se posent sont de nature didactique (« quel enseignement ? ») et pédagogique (« comment enseigner à ce très jeune public, quelle progression et quelle continuité des apprentissages envisager ? »).

Le dossier devrait être suivi collégalement à l'échelon départemental par l'IEN en charge du dossier langues vivantes, par l'IEN maternelle et par l'IA-IPR d'allemand pour :

- la formation des enseignants ;
- la construction du projet d'école dont l'un des axes devra être cet apprentissage précoce de et en allemand et le partenariat avec une structure allemande ;
- la construction de la continuité du parcours et des apprentissages.

1.3.2. Les intervenants (enseignants ou autres)

La question des intervenants est essentielle, tant en ce qui concerne les compétences didactiques propres à l'enseignement des langues vivantes que la qualité du modèle phonologique proposé, mais également en termes de pérennité du parcours. La mission distingue deux territoires : les départements du Bas-Rhin, Haut-Rhin et de la Moselle d'une part, les autres départements d'autre part.

1.3.2.1 Le Bas-Rhin, le Haut-Rhin et la Moselle

Interviennent en voie bilingue et donc dans les écoles maternelles bilingues « Élysée 2020 » des enseignants titulaires de l'éducation nationale ayant passé le concours de recrutement de professeurs des écoles (CRPE) voie régionale ou ayant fait valider leurs compétences linguistiques en allemand, ainsi que des enseignants allemands en échange de proximité ou en échange binational (OFAJ). S'ajoutent à cela, dans certaines écoles du département de la Moselle, des assistantes de langue SESAM' Grande Région⁵.

⁵ Le dispositif SESAM'GR, subventionné par l'Union européenne, recrute des assistants éducatifs de langue maternelle allemande. Le poste à pourvoir est un CDD à temps non complet d'un an (31 h pendant la période scolaire) avec une paie annualisée. Les candidats doivent avoir une expérience en matière de petite enfance ainsi qu'une maîtrise de la langue française. Les assistants éducatifs de langue locuteurs natifs sont recrutés par la commune en accord avec les équipes pédagogiques.

Tous les postes d'enseignants « allemand » sont dits « fléchés » ou « à exigences particulières », ce qui permet de s'assurer que seule une personne ayant les compétences requises pour assurer cet enseignement puisse obtenir ce poste dans le cadre du mouvement.

La formation et le suivi pédagogique sont assurés par les conseillers pédagogiques langues vivantes du département.

1.3.2.2 *Les intervenants dans les autres départements*

Le statut des intervenants en écoles maternelles bilingues « Élysée 2020 » est très divers dans les autres départements. Il peut s'agir de professeurs des écoles (PE) habilités⁶ en allemand ou de PE ayant la double nationalité ; peuvent également intervenir des professeurs de collège (PLC) dans le cadre d'un service partagé ; des professeurs allemands présents au sein de l'école dans le cadre d'un échange OFAJ ; des assistants de langues vivantes CIEP⁷ ; voire des locuteurs natifs employés par le rectorat (il s'agit alors de contractuels). À titre exceptionnel, certaines municipalités peuvent également recruter des locuteurs natifs (intervenants extérieurs).

La question de la ressource humaine se pose à chaque fois, la stabilité des enseignants compétents étant indispensable à la pérennité du dispositif. L'IA-DASEN de l'Aisne fait remarquer que « *la question de la ressource humaine possédant le niveau requis et souhaitant exercer en Thiérache rend la tâche complexe* ». Des difficultés de même ordre sont signalées par le département de l'Hérault, même si « *des solutions sont à l'étude pour faire perdurer le dispositif "Élysée 2020"* ».

1.3.2.3 *Diversité des solutions retenues*

- Le recours aux postes fléchés s'est avéré indispensable en Isère, en Savoie, en Charente-Maritime et dans le Var, car il n'y avait pas de ressources enseignantes dans les écoles concernées. L'IA-DASEN du Territoire de Belfort signale qu'en cas de « *mouvement dans l'équipe en place actuellement, la création d'un poste fléché s'imposera* ».
- Dans le Doubs, le recours à des postes fléchés n'a pas été retenu pour assurer la pérennité du projet. Cependant, « *d'autres procédures ont été mises en œuvre qui ont consisté à privilégier l'affectation provisoire d'enseignants stagiaires maîtrisant la langue allemande* ».
- Dans la grande majorité des cas, l'intervenant en langue étrangère possède une maîtrise orale de celle-ci au moins égale au niveau B2, voire C1 du cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL). Néanmoins, de rares enseignants reconnaissent n'avoir que de très faibles connaissances en allemand et regrettent vivement que trop peu de formations en langue ne leur soient proposées. Des formations visant à préciser les concepts-clés qui président à l'enseignement des langues vivantes (compétences, niveaux cibles, profil langagier, etc.) peuvent s'avérer bénéfiques. Le principe « une personne - une langue - une situation » a été respecté autant que faire se peut.

1.3.2.4 *Le rôle des agents territoriaux spécialisés des écoles maternelles (ATSEM)*

La mission a pu constater que les ATSEM, « *considérés comme membres de la communauté éducative par le code de l'éducation, leur contribution [étant] reconnue par de nombreux textes officiels du ministère de l'éducation nationale* »⁸, ne participent pas « activement » au dispositif en raison de leur méconnaissance de la langue allemande, exception faite du Bas-Rhin et du Haut-Rhin où certains ATSEM peuvent maîtriser

⁶ Jusqu'en 2010, le concours de recrutement des professeurs des écoles (CRPE) comportait une épreuve orale de LVE obligatoire, affectée d'abord d'un coefficient 2, puis 1 pour la session d'admission, la note 0 étant éliminatoire. L'arrêté du 10 mai 2005 fixant les modalités d'organisation du concours précisait que « l'ensemble de l'épreuve se situait au niveau B2 du CECRL ». Depuis la mise en œuvre de la mastérisation, l'épreuve au concours a été remplacée par l'exigence du certificat de compétence en langue de l'enseignement supérieur (CLES 2, niveau B2 du CECRL). Il est délivré par l'université ou l'École supérieure du professorat et de l'éducation (ESPE).

⁷ La circulaire n° 2016-080 du 17 mai publiée au bulletin officiel n° 20 du 19 mai 2016 précise les modalités de leur intervention pour chaque cycle. Pour le premier degré, il est précisé que « *l'assistant participe aux séances conduites par l'enseignant selon les modalités définies dans le projet d'école. Il intervient en priorité auprès des élèves et peut, de façon ponctuelle, assister le professeur des écoles en dehors du temps dédié aux élèves (apports de supports et de connaissances en lien avec l'aire linguistique et culturelle concernée dans les limites de ses compétences individuelles et professionnelles).* »

⁸ Rapport IGEN n° 2017-068, *Les missions des agents territoriaux spécialisés des écoles maternelles (ATSEM)*, juillet 2017.

la « langue du voisin » et donc « s'adresser aux élèves en allemand »⁹. En Moselle, les ATSEM des quatorze écoles maternelles biculturelles ont des compétences en langue allemande et s'adressent aux élèves en allemand pour les accueillir, pour les situations de vie de classe (rangement, toilettes, habillage) réalisées dans la mesure du possible en langue cible.

Il serait judicieux d'impliquer davantage les ATSEM dans le dispositif en leur dispensant, le cas échéant, une formation en langue allemande.

Il est nécessaire d'assurer un vivier suffisant de professeurs des écoles capables d'enseigner de et en allemand. La mission recommande ainsi deux types d'actions, l'un concernant les PE en place, l'autre le vivier de PE futurs :

- en ce qui concerne les PE en place, il conviendrait que les services départementaux recensent :
 - tous les PE habilités en langue allemande (PE intervenant en langue allemande ou PE habilités « dormants ») ;
 - tous les PE ayant réussi le CRPE avant 2011 avec passation de l'épreuve orale de LVE en allemand ;
 - tous les PE ayant validé en allemand le certificat en langue de l'enseignement supérieur (CLES2).

Ceci afin de les encourager à enseigner de et en allemand par la mise en œuvre de toutes les mesures permettant leur montée en compétences :

- en ce qui concerne le vivier de PE futurs, la mission souscrit aux propositions formulées dans le rapport Taylor-Manès qui préconisent notamment d' « intégrer dans le parcours de formation des enseignants du premier degré une période de mobilité dans le pays de la langue étudiée » et d'« évaluer les compétences des professeurs des écoles en langue au concours de recrutement, en anglais, allemand et espagnol et italien »¹⁰.

Un recours systématique au poste fléché ou à exigences particulières permettrait la nomination dans l'école d'enseignants à la fois qualifiés et motivés et garantirait une plus forte pérennité du dispositif.

1.4. Le parcours de l'élève

Sauf en ce qui concerne les deux départements de l'académie de Strasbourg, l'ensemble des élèves d'une classe d'âge ou de l'école bénéficie du même temps d'enseignement en langue allemande. Le dispositif ne donne pas lieu à dérogation, soit pour être scolarisé dans ces écoles, soit pour les éviter.

La situation diffère quelque peu dans les départements du Bas-Rhin et du Haut-Rhin. L'entrée dans le dispositif écoles maternelles bilingues « Élysée 2020 » a été proposée à des écoles maternelles offrant un cursus bilingue qui peut être qualifié de « filière » et que suivent les enfants sur le choix de leurs parents. Il peut donc arriver que soient regroupés en une classe des élèves de petite, moyenne et grande sections. Lorsque l'école maternelle de secteur ou du village ne propose pas de cursus bilingue, les parents peuvent demander une dérogation auprès de la municipalité afin de changer d'école de secteur ou d'obtenir la possibilité pour leur enfant d'être scolarisé dans un village voisin proposant un cursus bilingue. Cette demande de dérogation est accordée dans la majorité des cas et ceci sans qu'il ne soit demandé à la commune de départ de participer financièrement à la scolarisation dans une école de la commune d'arrivée¹¹.

⁹ À noter que les DSDEN des deux départements ne disposent d'aucune donnée précise à ce sujet.

¹⁰ Alex Taylor et Chantal Manès-Bonnisseau, *Propositions pour une meilleure maîtrise des langues vivantes étrangères, Oser dire le nouveau monde*, septembre 2018, p. 31-34

¹¹ art. L. 212-8, al. 4 et 5 et R. 212-21 du Code de l'éducation

1.4.1. La continuité du parcours

1.4.1.1 En termes de structure

La question de la continuité du parcours ne se pose plus dans les trois départements de l'Est de la France.

En Moselle, le projet biculturel d'enseignement renforcé de l'allemand (DEAA) est inscrit dans un dispositif départemental spécifique. Celui-ci est organisé en sites qui regroupent chacun une ou plusieurs écoles maternelles, une école élémentaire et un collège. Au collège, le dispositif propose, dans la continuité des enseignements dispensés à l'école maternelle et à l'école élémentaire, un enseignement continu de l'allemand de la sixième à la troisième, auquel les élèves peuvent ajouter un enseignement de l'anglais (3 heures d'allemand et 3 heures d'anglais), un enseignement de deux disciplines non linguistiques (DNL) en allemand, des activités culturelles en allemand sous la conduite d'un assistant germanophone ainsi que la participation à des échanges franco-allemands dès la classe de sixième, dans le cadre d'un partenariat officiel. Au lycée, aussi bien en voie générale et technologique qu'en voie professionnelle, les élèves peuvent bénéficier d'un enseignement renforcé de l'allemand ou en allemand par le biais des sections européennes. Enfin, sept établissements (dont un établissement privé) de l'académie de Nancy-Metz proposent la section franco-allemande Abibac (dont quatre dans le département de la Moselle), cinq lycées mosellans proposent la section Abiplus¹² et cinq établissements mosellans l'option « bac plus »¹³.

En Alsace, la filière bilingue se poursuit au collège. De la sixième à la troisième, le volume horaire de l'enseignement en allemand du cursus bilingue varie selon les établissements avec quatre heures d'allemand et deux DNL. En sixième, 99 % des élèves inscrits en cursus bilingue sont également inscrits dans le dispositif bilangues, qui offre l'apprentissage anticipé de l'anglais. Le lycée propose différentes poursuites du cursus bilingue, notamment en section binationale, en section européenne ou en section spécifique à la voie professionnelle. Dans les séries générales, le cursus Abibac, proposé dans dix-huit lycées publics et privés, conduit à la double délivrance du baccalauréat français et de l'« Abitur » allemand. Dans la voie professionnelle, le cursus Azubi-bacpro¹⁴ permet aux élèves d'enrichir et de consolider leurs compétences en allemand.

Dans les autres départements, la question du parcours linguistique s'est posée dès le départ, l'existence d'une telle continuité ou la possibilité de la mettre en œuvre ayant été un élément déterminant dans l'adhésion au projet et dans le choix de l'école maternelle pour implanter le dispositif. L'école ou les écoles maternelles alimentent une école élémentaire dans laquelle l'allemand est enseigné. Le collège de secteur propose une classe ou une section bilangue allemand - anglais, le lycée de secteur très souvent une section européenne allemande ou la filière Abibac. La continuité du parcours pour les élèves suivant leur scolarité en lycée professionnel ne semble pas avoir été abordée.

1.4.1.2 En termes de choix de la langue à l'entrée en CP

Le choix ayant été fait de faire entrer dans le dispositif écoles maternelles bilingues « Élysée 2020 » des écoles relevant du dispositif DEAA en Moselle ou proposant un parcours bilingue paritaire dans le Bas-Rhin et le Haut-Rhin, le nombre d'élèves poursuivant l'étude de la langue allemande en école élémentaire est

¹² Cette section comprend 1 heure d'enseignement technique en allemand ainsi qu'1 heure de cours de langue supplémentaire, l'objectif étant de montrer l'importance des langues et de la communication dans le travail des techniciens.

¹³ Le « bac Plus » est réservé exclusivement aux élèves des séries technologiques et des séries S-SI, mais qui ne peuvent prétendre à l'Abibac. Cette option comprend un enseignement renforcé de l'allemand (1 h en plus), celui de 2 DNL, une matière générale (économie par exemple) en allemand et une matière technologique en allemand. Il s'agit des lycées Charles Jully de Saint-Avold, Poncelet de Saint-Avold, F. Mayer de Creutzwald, Nominé de Sarreguemines et L. Vincent de Metz.

¹⁴ Depuis la rentrée 2014, ce dispositif innovant a été mis en œuvre dans sept établissements de l'académie. Celui-ci permet aux élèves et apprentis français et allemands d'obtenir, en plus de leur diplôme de leur pays d'origine, une attestation de compétences linguistiques, reconnue de l'autre côté de la frontière. Elle repose sur un partenariat solide sur l'ensemble du cursus de formation (3 ans) avec un établissement de formation du pays voisin engagé dans le même dispositif. Ce partenariat s'appuie également sur les relations avec le monde économique. Elle permet l'acquisition de compétences interculturelles, linguistiques et professionnelles. Afin de maîtriser la langue de communication professionnelle, l'élève bénéficie de l'enseignement de la spécialité en langue allemande à hauteur de 3 heures par semaine, d'un approfondissement linguistique de 1 h 30 par semaine, 20 heures par an sont consacrées à l'acquisition des nécessaires compétences interculturelles en vue d'une insertion réussie en entreprise. Les périodes de formation en milieu professionnel dans le pays partenaire de 8 semaines permettent à l'apprenant de s'adapter à la différence et de vivre une mobilité.

extrêmement fort. Il est de 100 % en Moselle, il varie entre 95 % et 100 % dans les écoles concernées en Alsace.

La situation est très variable dans les autres académies :

- dans l'académie de Nice, l'école Leï Pitchoun du Cannet-des-Maures (Var) ne compte que très peu d'élèves poursuivant l'apprentissage de l'allemand en CP (0,5 % des élèves de CP). En effet, comme le signale la directrice, « la majorité des parents ne souhaite pas que leur enfant apprenne uniquement l'allemand au cours de la scolarité premier degré. Pour la plupart, l'anglais reste la langue incontournable » ;
- dans l'académie de Besançon : alors que seuls 7 élèves avaient choisi de poursuivre l'apprentissage en CP à la rentrée 2017-2018, ils sont actuellement 25 à avoir fait ce choix dans l'école Hubert Metzger de Belfort ; la proportion d'élèves poursuivant l'allemand en CP est globalement en augmentation depuis l'entrée dans le dispositif : ainsi, 15 élèves de GS sur 28 au total (53 %) choisissent de poursuivre l'allemand en CP, contre 21 sur 38 (55 %) en 2017 et 17 sur 53 (32 %) en 2016 en ce qui concerne l'école maternelle Helvétie de Besançon ;
- dans l'académie de Grenoble, le même constat d'augmentation pour les élèves de l'école maternelle Waldeck Rousseau de Chambéry s'impose ;
- dans les académies de Poitiers et de Montpellier, 100 % des élèves de l'école maternelle La Courbe à Aytré (Charente-Maritime) et de l'école François Mitterrand de Montpellier choisissent l'allemand en CP. Il en est de même pour les élèves de l'école maternelle du Ruisseau de Villefontaine (académie de Grenoble). Il ne nous a pas été précisé si l'école élémentaire de secteur proposait uniquement l'allemand, ce qui est le cas pour l'école maternelle du Haut-Maché de Chambéry (académie de Grenoble).

Ces constats autorisent à dire que l'existence du dispositif « Élysée 2020 » et l'apprentissage précoce de l'allemand à l'école maternelle contribuent au choix de l'allemand à l'entrée en CP.

La continuité du parcours linguistique est nécessaire tant au niveau des structures (école élémentaire, collège, lycée) qu'au niveau de la cohérence du parcours linguistique de l'élève. En effet, il est indispensable de comprendre et de faire comprendre que des compétences en langues étrangères se construisent sur la durée ; il est donc déconseillé de changer de langue entre l'école maternelle et l'entrée en cours préparatoire (CP), la continuité étant un élément essentiel dans l'apprentissage d'une langue vivante étrangère.

1.4.2. Les parents : leur information et leurs retours sur le dispositif

Les réunions d'information en direction des parents d'élèves sont menées soit dans le cadre du conseil d'école, soit en assemblée plénière. Conduits par la direction de l'école et les enseignants, ces temps d'information ont parfois bénéficié de la présence de l'IEN en charge du dossier « langues vivantes » et/ou d'un conseiller pédagogique départemental. L'objectif est d'informer les familles de la nature du projet, de l'intérêt d'un apprentissage précoce d'une langue vivante étrangère et de l'allemand en particulier, de l'organisation structurelle et pédagogique au quotidien et d'esquisser la continuité du parcours (école élémentaire, collège et lycée). En Charente-Maritime, une conférence consacrée à l'enseignement précoce des langues par un intervenant universitaire a été organisée à l'intention des parents.

Les moments d'information se poursuivent soit sous forme écrite (« flyers », etc.), soit sous forme parfois plus festive : petit-déjeuner allemand au moment de la rentrée scolaire, par exemple, ou à l'occasion des fêtes calendaires ou encore lors des rencontres avec les partenaires allemands. Ce sont autant d'occasions d'associer les parents à la vie de l'école et de rapprocher d'elle ceux qui pourraient s'en tenir ou s'en sentir éloignés. Aux dires des enseignants et des directeurs d'école, les parents se déclarent, une fois surmontée une phase d'inquiétude relative à l'apprentissage des fondamentaux en français, très satisfaits de l'enseignement de l'allemand à un âge précoce, constatent les progrès nets de leur enfant au niveau de la grande section et vont même parfois jusqu'à s'impliquer lors des échanges et des manifestations liées au partenariat. Ces temps d'informations, d'échanges et de rencontres sont essentiels car, si nombre de parents sont convaincus de l'intérêt d'une sensibilisation précoce à une langue vivante étrangère, voire d'un apprentissage précoce d'une langue vivante, l'anglais remporte plus facilement leur adhésion.

Le dispositif n'est véritablement efficace que lorsque la synergie de tous est engagée : les équipes pédagogiques, les directeurs d'école, les inspecteurs, l'encadrement départemental et académique, mais aussi les parents. Il convient par conséquent de valoriser le dispositif dans la communication envers les familles et de développer l'information à destination des parents pour une plus grande implication de leur part au sein de l'école, un renforcement de l'intérêt qu'ils portent à la scolarité de leur enfant, un éclairage sur les atouts transversaux en termes d'apprentissages et d'acquisitions que représente l'exposition à une langue étrangère à un âge précoce, une réflexion sur le parcours en langue de leur enfant.

2. Approches didactiques et pédagogiques

La mission a pu recueillir, sur la double base d'observations de terrain¹⁵ et de données recueillies via l'élaboration d'un questionnaire à destination des enseignants et des directeurs d'école, un retour relatif aux pratiques de classes ainsi qu'une appréciation d'ensemble du dispositif écoles maternelles « Élysée 2020 ». Les professeurs et directeurs des écoles de neuf académies (Amiens, Besançon, Grenoble, La Réunion, Montpellier, Nancy-Metz, Poitiers, Strasbourg) et de onze départements (Aisne, Doubs, Savoie, Isère, La Réunion, Hérault, Moselle, Var, Charente-Maritime, Bas-Rhin, Haut-Rhin) ont ainsi renseigné les questionnaires.

2.1. Des objectifs pédagogiques variables selon le cadre horaire

L'enseignement précoce de l'allemand au niveau de la maternelle est, selon les écoles, assuré de la petite section à la grande section ou instauré uniquement en grande section de maternelle ; il est présenté tantôt comme la possibilité de sensibiliser les jeunes enfants à la diversité culturelle et linguistique, de contribuer à la formation progressive chez eux d'une conscience linguistique et phonologique, tantôt comme une initiation en immersion bilingue visant un apprentissage structuré dans le cadre d'une logique de parcours.

Par « dispositif en immersion », il faut entendre un apprentissage de l'allemand et en allemand. Ainsi, en Alsace et en Moselle, les dispositifs d'ensemble peuvent être dits « en immersion », mais les différences entre eux sont réelles : elles concernent les horaires¹⁶, mais aussi l'approche pédagogique. Si l'ensemble des contenus se partage en Alsace entre le français et l'allemand, ce qui signifie que certaines notions peuvent être introduites et étudiées en allemand uniquement, en Moselle, les contenus d'enseignement sont vus en français puis réinvestis en allemand. L'approche immersive montre comment l'enseignement en langue peut constituer en soi un enseignement d'étayage pour approfondir des contenus, consolider des stratégies d'accès au sens, manipuler des contenus plus complexes et diversifier les modalités d'expositions aux langues française et allemande.

Voici comment l'inspecteur de l'éducation nationale et directeur du centre de ressources transfrontalier de Saint-Avold décrit le dispositif en immersion :

« Le projet d'immersion dans les écoles maternelles biculturelles de Moselle est proposé un jour sur deux. Durant ces deux jours, au choix de l'équipe, la langue de communication utilisée par les adultes de l'école (enseignants et ATSEM) est l'allemand, les enfants utilisant la langue de leur choix pour répondre. Cela signifie qu'au moment de l'arrivée des enfants et de leur parents, l'accueil est proposé en allemand, puis le déshabillage et les activités menées au cours de l'accueil en classe (jeux de réinvestissement, jeux symboliques, jeux de construction, dessins, peinture...). Le moment de regroupement est également conduit en allemand : l'ensemble des rituels (date, météo, appel et comptage des présents, répétition de chants et de comptines allemands). Les consignes simples pour la conduite des activités menées dans une organisation en ateliers sont proposées en allemand. Les activités d'apprentissages nouveaux proposées en direction de petits groupes sont menées en français. Les activités de réinvestissement, notamment de mathématiques (tri, numération, repérage dans l'espace) sont majoritairement proposées en allemand. Les

¹⁵ École de l'Helvétie (Besançon) ; école Hubert Metzger (Belfort) ; école Les Vosges (Sarrebouurg) ; école de la Blies (Sarreguemines) ; école maternelle biculturelle du Gregersberg (Sarreguemines).

¹⁶ Là où l'Alsace s'est engagée fortement sur la voie d'un bilinguisme paritaire intégral, la direction de l'inspection académique de Moselle interprète la circulaire du recteur Mesliand de 1990 comme permettant le calcul de la parité horaire en dehors des heures de français, définissant ainsi un volume hebdomadaire maximal pour l'enseignement de l'allemand de neuf heures. Seules les écoles maternelle et élémentaire de la Blies de Sarreguemines proposent un enseignement bilingue à parité horaire.

enfants répondent avec la langue de leur choix. Pour les déplacements dans l'école, le passage aux toilettes et dans la cour, c'est la langue allemande qui est utilisée par les adultes. Il en va de même pour la sortie des classes. Enfin, les activités motrices sont conduites en allemand.

Sur les deux jours en français, des activités d'enseignement de l'allemand sont conduites en direction de petits groupes, notamment par les locuteurs natifs. »

Les visites de terrain ainsi que les items renseignés dans les questionnaires par les différents acteurs viennent souligner les fluctuations d'une terminologie qui varie entre « initiation », « éveil », « sensibilisation à la langue allemande », « immersion en langue allemande », « apprentissage de la langue étrangère » et « bilinguisme ». La diversité des dénominations reflète la variété des mises en œuvre du dispositif et les diverses modalités d'intégration de la langue allemande dans les écoles visitées ou ayant répondu à l'enquête.

C'est le cadre horaire qui permet d'expliquer les différences pédagogiques et didactiques entre les situations observées ou relatées. Ainsi, lorsque le volume horaire dédié à l'allemand est d'une heure par semaine, la mission parle d'« **éveil aux langues** » ; lorsqu'il est paritaire et se répartit entre douze heures dédiées aux apprentissages en allemand et douze heures dédiées aux contenus en français, on parle de « **dispositif bilingue** ». Lorsqu'il se répartit entre un temps d'enseignement en langue allemande (trois heures) et un temps d'exposition à la langue allemande (neuf heures), on parle de « **dispositif en immersion** ».

Selon l'orientation que prend l'apprentissage, ce ne sont pas les mêmes volets d'apprentissage qui sont travaillés. Dans le dispositif en immersion présent en Moselle, ce sont surtout les arts plastiques et l'éducation physique et sportive qui sont abordés en allemand ; dans le dispositif bilingue, tous les champs d'apprentissage sont couverts dans les deux langues. Les apprentissages sont adossés à quelques-uns des volets du socle commun de connaissances, de compétences et de culture tels que :

- mobiliser le langage dans toutes ses dimensions ;
- agir, s'exprimer, comprendre à travers l'activité physique ;
- agir, s'exprimer, comprendre à travers les activités artistiques ;
- explorer les formes, les grandeurs, les suites organisées ;
- explorer le monde du vivant, de la matière et des objets.

Si le cinquième des volets énumérés ci-dessus ne s'observe par exemple que dans l'enseignement en immersion ou paritaire, les deux premiers volets en revanche sont communs à toutes les situations dans leur diversité d'organisation horaire.

Au niveau maternelle, ce sont pour l'essentiel, parmi les compétences du domaine 1 (sous-domaine « comprendre, s'exprimer en utilisant une langue étrangère et, le cas échéant, une langue régionale ») du socle commun de connaissances, de compétences et de culture, celles relevant de la compréhension orale et de l'engagement dans le dialogue qui sont visées.

La langue étrangère réaffirme dans ce dispositif spécifique sa contribution au socle et au développement de compétences générales chez l'élève.

Les approches dites « **éveil aux langues** » ou « **sensibilisation** » se caractérisent pour l'essentiel par leur dimension ludique et le souci de développer dès le plus jeune âge chez les enfants une conscience linguistique par des chansons, des jeux, des comptines, des éléments culturels de nature festive, des activités artistiques ou manuelles. Il ne s'agit pas à proprement parler d'un enseignement de la langue construit selon une progression et soumis à évaluation. Ce dispositif vise davantage à faire en sorte que les élèves se familiarisent très tôt avec les notions de langue maternelle, langue seconde, langue étrangère. Les enseignements s'inscrivent le plus souvent dans un contexte de jeux, l'allemand étant davantage perçu comme un support d'apprentissage et de développement cognitif que comme une discipline à part entière. La « plus-value » de cet éveil précoce est ainsi de renforcer ou d'élargir les compétences cognitives des jeunes enfants et de développer chez eux une compétence langagière globale qui facilite la construction de compétences. Mais s'il peut être un vecteur des apprentissages linguistiques ultérieurs, l'éveil aux langues ne s'y substitue pas, sa finalité étant surtout de susciter chez les élèves une curiosité et un intérêt pour une

langue. À cet égard, la dimension culturelle est fortement associée au travail des compétences langagières comme le montrent les observations de classe et elle est encore davantage intégrée lorsqu'elle s'inscrit dans un projet de mobilité.

On peut entendre par « **initiation à la langue allemande** » le premier palier d'un apprentissage progressif de la langue, se faisant en référence à un cadre, à des descripteurs (savoirs, savoir-être, savoir-faire) qu'il convient de développer au cours d'un cycle et qui suppose l'existence de matériaux didactiques, la réflexion sur une progression et l'acquisition de compétences validée par un protocole d'évaluation.

2.2. Des objectifs transversaux communs à l'ensemble des dispositifs existants

2.2.1. Développer des représentations et des attitudes positives

Si l'apprentissage de l'allemand permet de développer chez les élèves des aptitudes cognitives et interculturelles, il contribue aussi chez eux au développement de représentations et d'attitudes positives. Il les ouvre à la diversité culturelle et les forme à la découverte de l'altérité, les amène à se décentrer de leur langue et de leur culture d'origine tout en valorisant l'identité des enfants issus de cultures diverses. Par exemple, dans l'école Hubert Metzger de Belfort, située dans un quartier politique de la ville, sont scolarisés des enfants de diverses origines et nationalités dont la langue première n'est pas obligatoirement le français. Le fait que tous les enfants soient confrontés grâce à l'enseignement de l'allemand à l'altérité, à une autre langue et une autre culture, permet de valoriser à leurs yeux et à ceux des autres l'altérité que représentent leur langue et leur culture d'origine et contribue également à ne pas les enfermer dans un seul rapport entre leur langue d'origine et la langue de scolarisation qu'est le français. À l'ouverture culturelle que favorise l'enseignement précoce de l'allemand, les acteurs de terrain ajoutent encore une forme de « décloisonnement » social dans la mesure où les enfants dont les parents ne sont pas germanophones apprennent avec l'allemand quelque chose de « plus » que leurs parents, ce qui peut aider les enfants à grandir et à prendre confiance en eux.

Plusieurs des interlocuteurs rencontrés ont à cet égard insisté sur le gain induit chez les élèves par cet enseignement en termes de confiance et d'estime de soi dans la mesure où il est, dans le cas de l'éveil et de la sensibilisation, davantage axé sur le développement de capacités cognitives que sur la maîtrise de compétences scolaires. Les nombreux jeux moteurs observés tels que les rondes chantées par exemple sont par ailleurs de nature à favoriser les interactions amicales entre élèves ou entre élèves et professeur et à augmenter les compétences sociales des jeunes élèves. Les enfants de deux niveaux de maternelle étant également parfois regroupés, la mission a pu observer des séances animées à destination d'enfants de petite et grande sections, de petite et moyenne sections ou de moyenne et grande sections, ce qui contribue à une mixité et à une cohésion renforcées de l'ensemble des enfants de l'école.

Les objectifs pédagogiques sont donc pluriels : linguistiques, civilisationnels et culturels, mais aussi transversaux. Concernant le développement cognitif des élèves, les fréquents jeux d'association un mot - une image (« Bildkarten ») et jeux dits de « memory » permettent aux enfants de se concentrer ou de se reconcentrer après la récréation, mais aussi d'entraîner leur mémoire, de fixer et de transférer les apprentissages.

Les jeux servent aussi le cas échéant la progression des apprentissages. Prenons par exemple un album intitulé « Bravo petite poule » : dans un premier groupe d'élèves, la maîtresse insistera sur l'oralisation d'un mot à partir d'une image selon le modèle : « la poule » ; dans un atelier avec un second groupe d'élèves, au mot devra s'ajouter le déictique : « c'est la poule » ; dans un troisième atelier enfin, les productions lexicales et syntaxiques des élèves seront complexifiées : « c'est le poulailler et c'est l'œuf de la petite poule ».

Les jeux permettent également de manipuler la langue et d'acquérir de tous premiers éléments grammaticaux. La mission a ainsi observé comment les enfants apprenaient les chiffres et les pluriels par un simple jeu de dés : sur l'un d'eux, un ou des objets de même nature sont dessinés ; l'autre renvoie aux nombres de un à six et les enfants doivent associer un objet et un nombre (ex : « 2 Blumen », « 3 Vögel », etc.). Les élèves apprennent ainsi sur un mode pour ainsi dire non conscient les rudiments de la formation des pluriels qui est l'une des difficultés et des spécificités de la langue allemande.

L'allemand est apparu lors des séances observées non seulement comme un vecteur structurant des apprentissages, mais également comme un facteur d'inclusion et d'épanouissement. On peut citer ici l'exemple donné par un directeur d'école à propos de quelques enfants ayant un comportement plus agité : les rituels et les comptines contribuent par la régularité et la répétition qu'ils induisent à canaliser la concentration de ces élèves et à atténuer leurs moments de distraction.

2.2.2. Quelques invariants

2.2.2.1 Les activités ritualisées

Les activités ritualisées font partie des invariants pédagogiques que l'on peut observer dans les classes ayant rejoint le dispositif écoles maternelles « Élysée 2020 » et se traduisent par exemple par les acquisitions langagières suivantes :

- savoir saluer, se présenter et acquérir des automatismes langagiers (« Guten Tag », « Ich bin / ich heiße », « Auf Wiedersehen », « Tschüss », etc.) ;
- être capable de demander à quelqu'un comment il va (« Wie geht's ? » « Bist du krank ? müde ? ») ;
- dire le temps qu'il fait (« Die Sonne scheint », « Es ist wolkig », « nebelig », etc.) ;
- apprendre les formules de politesse (« Bitte », « Danke », « Nein, danke », etc.) ;
- être capable d'exprimer ses goûts (« Ich mag », « Ich möchte », etc.) ;
- compter.

2.2.2.2 Les chants et les comptines

Les séances observées ont mis concrètement en évidence le rôle clé de la musique dans les apprentissages. Les jeunes élèves sont initiés à la langue allemande en musique, ce qui les motive et constitue un support efficace pour l'acquisition du lexique et des structures langagières. À l'école maternelle, les chants et les rondes chantées apparaissent comme un vecteur pertinent pour développer chez les enfants tant la concentration que la motricité, tout en créant un climat affectif positif dans un cadre ludique et récréatif. Un exemple intéressant de jeu de doigts et de mains est la chanson « Das Tackitucki-Häuschen »¹⁷ qui, tout en racontant une petite histoire, développe la motricité chez les enfants et les sensibilise aux jeux langagiers.

Cette pratique en langue étrangère contribue en outre à développer la conscience phonologique et la sensibilisation à certaines formes grammaticales ou points de vocabulaire. On peut encore évoquer ici une séance de motricité chez des petits et petits - moyens autour de la chanson traditionnelle pour enfants « Häschen in der Grube »¹⁷ qui, outre une socialisation renforcée sur le mode de la ronde chantée, permet d'acquérir sur un mode ludique la forme diminutive en « -chen » ou la forme impérative à la deuxième personne du singulier (« hüpf, hüpf, hüpf »).

Les comptines permettent elles aussi d'articuler selon une modalité de plaisir plusieurs aspects fondamentaux : la découverte d'une partie du répertoire culturel allemand, des éléments lexicaux et morphosyntaxiques, de premiers éléments de conjugaison, la révision d'une suite numérique, souvent ritualisée en partant du comptage des élèves présents et absents en début de journée. Cette activité ritualisée permet de vérifier l'acquisition de l'écriture chiffrée des nombres connus (de 1 à 20) sur une bande numérique cartonnée, de faire de petites opérations de soustraction et de situer un nombre par rapport à un autre, de développer des acquis lexicaux en expliquant pourquoi untel n'est pas là (« X hat Kopfweh », « Y ist vielleicht krank »).

Une modalité d'organisation pédagogique de l'enseignement de l'allemand au niveau maternelle peut être le travail en petits groupes de besoins sous forme d'ateliers ; ainsi, les temps en allemand peuvent permettre de revoir des savoirs déjà vus en français, mais dont la maîtrise n'est pas encore tout à fait assurée. Le fait de revoir des contenus relatifs à l'énumération d'une série mathématique en allemand et sous forme de jeux ou de comptines permet de soutenir les apprentissages de manière différenciée en termes d'organisation pédagogique, mais aussi motivante pour les enfants.

¹⁷ https://www.youtube.com/watch?v=TN6b_eh2I84

2.2.2.3 Les séances de motricité

Les séances de motricité sont le moment où les enfants se familiarisent en allemand avec les grands gestes moteurs tels que ramper (« kriechen »), sauter (« springen »), glisser (« rutschen ») ou encore grimper (« klettern »). Cette association entre langue allemande et activité physique est en parfaite adéquation avec les gestes de motricité à développer en maternelle. Ces séances font parfois l'objet d'une co-animation entre un animateur sportif francophone employé par la mairie et l'assistant(e) d'allemand sur le modèle d'une DNL (traduction par l'assistant(e) des consignes données par l'intervenant) comme la mission a pu l'observer à l'école de l'Helvétie (Besançon) ou d'une co-intervention entre le professeur de la classe et l'ATSEM, le cas échéant tous deux germanophones, observée en Moselle. Ces séances sont l'occasion de réactiver le vocabulaire relatif aux parties du corps ou aux grands gestes moteurs. Elles sont aussi le lieu où installer des formulations d'encouragements ou de félicitations.

2.2.2.4 La lecture d'albums

La lecture régulière d'albums en langue allemande améliore le vocabulaire et dans une moindre mesure les capacités narratives de l'enfant lorsque cette lecture est répétée, partagée, et donne lieu à des interactions ou des échanges entre les élèves et l'enseignant. Elle permet également d'avoir une approche plus focalisée sur certains aspects de la langue et de développer les habiletés des élèves en termes de compréhension (inférence, déduction, narration), de développement du langage oral et d'enrichissement du vocabulaire par un travail ordonné de rassemblement syntaxique autour d'un mot. La lecture d'albums met encore l'enfant en activité dans la mesure où il est amené à pointer des images ou à répondre à des questions.

2.2.2.5 Les consignes

Il y a de nombreux temps d'apprentissage informel de l'allemand : ce sont les moments dédiés aux récréations ou encore les moments de circulation des enfants dans les couloirs pour aller de la salle de classe à la salle de motricité ou aux sanitaires par exemple. Ces moments constituent autant d'occasions d'utiliser la langue allemande et de comprendre des consignes, d'ancrer les formes à l'impératif. La compréhension en allemand par les enfants des consignes est un point important pour créer un langage de classe et hors la classe. Aussi, celles-ci font l'objet d'une attention particulière car elles permettent au premier chef de vérifier la compréhension des élèves mais aussi leur capacité à réagir. Notons ici que l'acquisition du langage de classe fait l'objet en Moselle d'une évaluation.

2.2.3. La construction de compétences en articulant langue et activités manuelles

La mission a pu observer une grande variété d'associations possibles entre langue et contenu. Les compétences que les enseignants visent à faire acquérir aux élèves de maternelle sont travaillées en lien avec un vocabulaire ou des structures langagières à maîtriser. Par exemple, un geste quotidien d'hygiène comme se laver les mains est enseigné et accompli par le support d'un chant s'y référant (« Hände waschen, leise leise, piep piep »). De la même façon, les élèves sont encouragés à se repérer dans le temps et à apprendre à dire la date et l'heure pleine par le chant (« Große Uhren machen tick tack »).

2.2.3.1 Ateliers de cuisine

Les apprentissages se font ici en associant la langue, les activités manuelles (bricolage, peinture, dessin, cuisine) et la découverte de la culture allemande.

Un exemple d'articulation entre apprentissage de la langue, atelier de cuisine et développement de compétences transversales peut être illustré par une fête calendaire comme l'Épiphanie et le moment de la galette des rois. Les acquisitions sont multiples :

- les élèves apprennent un vocabulaire de base relatif au champ lexical du personnage du roi (« der König », « die Königin », « die Krone », etc.) ;
- ils découvrent un célèbre chant allemand pour enfants (« Backe backe Kuchen »¹⁸) qui fait partie intégrante du patrimoine culturel allemand ;

¹⁸ <https://www.youtube.com/watch?v=5UM3ecX69Jo>

- dans une séance d'arts plastiques, l'enseignant les amène à dessiner ou peindre un portrait de roi ou de reine ;
- ils écoutent une histoire sur une thématique proche extraite d'un album (« Der kleine König »).

Dans plusieurs écoles, les enseignants font confectionner par les enfants une « Schultüte », sorte de pochette surprise que tout enfant allemand reçoit lors de son entrée à l'école ; au moment de Noël, ils réalisent un livre de recettes allemandes typiques : « Plätzchen » (petits gâteaux de Noël), « Stollen » (biscuit de Noël aux fruits confits), et « Lebkuchen » (pain d'épices). Au moment de Pâques, les élèves sont invités à réaliser des productions artistiques libres au pochoir telles qu'un œuf, un lapin de Pâques, un panier, une clochette, etc.

En Savoie, une séance dédiée au petit-déjeuner allemand (« das Frühstück ») que la mission n'a pas observée mais qui lui a été rapportée dans le cadre de l'enquête présente un intérêt à plus d'un titre : elle permet d'articuler la découverte de certaines habitudes alimentaires de nos voisins allemands à la sensibilisation des enfants à la dimension interculturelle de l'apprentissage d'une langue étrangère, de faire acquérir quelques éléments du champ lexical des aliments entrant dans la composition d'un petit-déjeuner, et de manière plus transversale, d'apprendre la différence entre le salé et le sucré et les premiers rudiments de l'équilibre alimentaire. Elle peut également donner lieu à une séance de motricité lors de laquelle les élèves réinvestissent le vocabulaire acquis de manière ludique ou à une séance d'activités manuelles (découpage, collage, coloriage).

2.2.3.2 Ateliers de dessin et/ou de peinture

Un autre exemple d'articulation de compétences recherchée en prenant la langue allemande comme support est celui de la comptine ou du jeu à dessiner (« Malreim » ou « Malspiel ») qui met en jeu des compétences de compréhension de l'oral, de graphisme et de créativité. On peut citer comme exemple « Papa Hase, Mama Hase – Malspiel Osterhase »¹⁹, activité initiée au moment de Pâques et lors de laquelle les enfants réalisent un dessin sur la base d'indications données à l'oral par la maîtresse : « Ein großes Ei, darauf ein kleines Ei, / Links ein Ohr, rechts ein Ohr, / Zwei Augen, eine Nase, / Fertig ist der Osterhase »²⁰ ou encore la comptine qui permet de vérifier sur un mode ludique et poétique la maîtrise par les enfants des suites numériques simples (« Abzählreime »). Citons à titre d'exemple la comptine « Auf dem Baum ist ein Ast » : « Auf dem Baum ist ein Ast, auf dem Ast ist ein Nest, in dem Nest ist ein Ei, in dem Ei ist ein Dotter, in dem Dotter ist eine Maus, und du bist raus ! Eins, zwei, drei, alt ist nicht neu, neu ist nicht alt, heiß ist nicht kalt, kalt ist nicht heiß, schwarz ist nicht weiß, weiß ist nicht schwarz, hier ist nicht dort, du musst jetzt fort ! »²¹.

Ces activités permettent de créer du sens tout en élaborant des automatismes langagiers, d'associer rigueur et dimension ludique des apprentissages, découverte et progression.

2.2.3.3 Ateliers de bricolage et théâtre

Le projet « Maisons créées, maisons rêvées » présenté par une école maternelle de Moselle lors d'une visite de la mission manifeste les multiples manières d'intégrer l'allemand dans les apprentissages et d'articuler étroitement langue et culture. Ce projet s'inscrit dans une activité traditionnelle de bricolage à laquelle est donnée une empreinte culturelle forte : il s'agit pour les élèves de construire la maison de la sorcière, personnage du conte des frères Grimm, *Hänsel und Gretel*. Le répertoire culturel traditionnel est ainsi découvert et travaillé dans le cadre d'une activité de bricolage relative à la thématique de la maison. Celle-ci permet de sensibiliser les enfants à leur insu à de premiers éléments de déclinaisons sans qu'aucun travail grammatical ne soit introduit à ce stade, les enfants étant simplement amenés par l'enseignant à décrire et à nommer les différentes parties de la maison : « Das Haus hat einE grünE Tür », « das Haus hat einØ gelbeS Fenster », etc. Au cours de la présentation par chaque enfant de sa maison, ce sont également les nombres, les couleurs et le lexique qui sont réactivés. Un petit atelier de cuisine est ensuite proposé aux

¹⁹ « Papa Lapin, Maman Lapin – jeu à dessiner le lapin de Pâques ».

²⁰ « Un grand œuf sur lequel on pose un petit œuf, à gauche une oreille, à droite une oreille, deux yeux, un nez : le lapin de Pâques est terminé ».

²¹ « Sur l'arbre, il y a une branche ; sur la branche, il y a un nid ; dans le nid se trouve un œuf et dans l'œuf un poussin ; de l'œuf sort, une souris, et tu sors aussi ! Un, deux, trois, vieux n'est pas neuf, neuf n'est pas vieux, chaud n'est pas froid, froid n'est pas chaud, noir n'est pas blanc, blanc n'est pas noir, ici n'est pas là, maintenant, tu t'en vas ! ».

élèves : il s'agit cette fois de construire une maison avec des petits-beurre et de la compote et de convoquer un autre lexique et d'autres sens. On a ici un exemple de cohérence pédagogique qui développe l'imaginaire et l'autonomie des enfants.

Ce type de projet est susceptible non seulement de concerner tous les élèves de la petite à la grande section de maternelle, voire au-delà à l'école élémentaire, mais également de fédérer les équipes pédagogiques. Celles-ci, que ce soit en école maternelle ou en élémentaire, s'engagent ainsi dans la co-construction d'un projet interdisciplinaire autour d'une thématique ayant un ancrage culturel fort et qui peut donner lieu à un spectacle (chorale, théâtre, présentation de travaux d'élèves) lors de la semaine franco-allemande en janvier ou en fin d'année scolaire. Parfois, les enseignants organisent une mise en scène sous forme de saynètes lors desquelles les enfants présentent leurs productions manuelles à leurs camarades ou à leurs parents en réinvestissant un champ lexical ciblé. Ainsi, une enseignante évoque la construction par les enfants de masques représentant des têtes d'animaux et permettant aux élèves d'intégrer les mots de vocabulaire correspondants. De manière générale, la théâtralisation – qu'elle passe par le recours à une marionnette ou par la mise en scène de saynètes – est un bon inducteur des apprentissages et un bon vecteur de l'expression orale.

Pour favoriser l'apprentissage de l'allemand auprès d'un public enfantin, il est important de faire de l'école maternelle labellisée un environnement bilingue et biculturel en termes de communication interne et externe, d'affichages, d'actions et pratiques ritualisées qui traitent de moments comme Noël ou la rentrée des classes sous l'angle de la culture du pays cible. Disposer d'un centre de ressources comme une ludothèque ou une bibliothèque et l'alimenter régulièrement en nouvelles parutions ou nouveaux jeux permettent d'enrichir l'environnement culturel et pédagogique. De manière globale, il est essentiel d'inscrire cet apprentissage dans le projet d'école et d'en faire un axe majeur, fédérant l'équipe de l'école maternelle et celle de l'école élémentaire dans l'optique de la continuité du parcours scolaire et linguistique de l'élève.

3. Les compétences visées

Comme le rappelle un directeur d'école lors d'une rencontre de la mission dans une école biculturelle de Moselle, l'esprit du dispositif est de viser la construction de compétences.

Au niveau de la maternelle, depuis la petite jusqu'à la grande section, deux activités langagières de l'oral prédominent : la compréhension et l'interaction orales.

3.1. La compréhension de l'oral

La compréhension de l'oral peut prendre la forme de jeux d'association entre une image et un mot, un signifiant et un signifié, que les élèves doivent identifier et nommer en allemand. Ces derniers doivent progressivement remplir le support cartonné avec les objets représentés sur des cartes et qu'ils ont comme tâche d'associer aux images correspondantes représentées sur le support et à un mot allemand ; ils sont ainsi mis en situation de construire quelque chose et de donner du sens à leur action.

3.2. La production orale : réagir et dialoguer

L'expression orale, quant à elle, reste encore timide au niveau de la petite section et prend le plus souvent la forme de répétitions de mots, surtout lorsque ceux-ci sont transparents (« die Tomate », « die Zitrone »). Les chants et les comptines permettent à cet égard de conforter la place de l'expression orale. On ne peut pas, au stade de la petite ou de la moyenne section, parler de production orale en continu, mais plutôt d'interaction qui prend la forme de réactions à l'oral et d'amorces de dialogue avec l'intervenant.

Les compétences orales des élèves de grande section sont déjà bien structurées et permettent d'envisager une entrée réussie dans l'écrit qui fait l'objet d'une attention plus particulière dès le cours préparatoire. On a aussi pu constater lors d'une visite que les élèves de grande section étaient mis en situation de se familiariser progressivement avec la langue écrite par la dictée à l'adulte.

4. L'évaluation du dispositif et des compétences acquises par les élèves

L'adhésion des élus et des parents au dispositif, l'augmentation du nombre d'enfants choisissant l'allemand en CP et l'engagement des équipes témoignent de l'impact positif du dispositif écoles maternelles bilingues « Élysée 2020 ». La mission s'est cependant posé la question d'une évaluation des compétences en compréhension et en expression orales des élèves ; en effet, l'évaluation est l'étape où le niveau linguistique de l'élève, indexé aux niveaux du cadre commun de référence pour les langues (CECRL), est régulièrement défini et explicité.

La mission a pu constater que différentes modalités d'évaluation sont mises en œuvre.

4.1. Une évaluation informelle des compétences acquises par les élèves

Une **évaluation informelle en continu** par l'enseignant des compétences de compréhension et d'expression orales des élèves est mise en œuvre dans toutes les classes ; elle se trouve confortée lors d'échanges entre les enfants de l'école et les enfants de l'école allemande partenaire : courriers ou courriels, projets de rencontres, échanges oraux via Skype. La mise en relation des résultats obtenus en langue étrangère avec ceux obtenus en langue maternelle, eu égard au développement de la curiosité linguistique, de la mémoire, des facultés de reproduction d'énoncés et de prononciation, est considérée comme fructueuse (Doubs). Les compétences acquises font partout l'objet d'une mention dans le carnet de suivi de l'élève. Dans le Haut-Rhin, une traduction en allemand de l'évaluation prévue par les textes pour toutes les classes maternelles (cahier de réussites avec les compétences en allemand, fiche de synthèse des acquis spécifiques pour les classes bilingues²²) est mise à disposition des équipes.

4.2. Une évaluation annuelle des compétences acquises par les élèves

À Grenoble, un **bilan annuel** est rédigé au niveau académique par l'IA-IPR d'allemand et les IEN LVE des départements concernés (Savoie et Isère) ; des visites communes dans les écoles concernées par des membres des corps d'inspection dans les deux écoles sont envisagées ; des visites d'écoles ont été programmées pour les délégations venues dans le cadre du séminaire international organisé à Chambéry en mai 2018. Un suivi et une évaluation du dispositif associant l'éducation nationale et l'université Grenoble Alpes sont à l'étude.

4.3. Une évaluation des compétences sur le long terme

4.3.1. Une évaluation à la fin du cycle 1

De 2011 à 2015, l'académie de Strasbourg avait mis en place deux évaluations des acquis des élèves en fin de CM2, l'une pour les élèves issus de la voie bilingue, l'autre pour les élèves de la voie extensive. La convention signée en 2007 entre l'État, la Région et les Départements du Bas-Rhin et du Haut-Rhin, sur la politique des langues vivantes en Alsace, fixe comme objectif à terme un niveau A1+ pour l'enseignement extensif et un niveau A2 pour l'enseignement bilingue. Les cinq domaines évalués étaient la compréhension orale et écrite, l'expression orale et écrite et les connaissances culturelles. Les résultats ont fait l'objet d'analyses publiées et présentées aux représentants des associations de parents d'élèves et lors de la commission quadripartite réunissant les représentants de l'Education nationale, du Conseil Régional, du Conseil Départemental du Bas-Rhin et du Haut-Rhin.

Le département de la Moselle met en œuvre un protocole d'évaluation spécifique des compétences en compréhension orale et en production orale en langue allemande²³ à la fin du cycle 1 pour l'ensemble des écoles maternelles des écoles biculturelles et pour celles bénéficiant de la présence d'un assistant locuteur natif ou du cursus bilingue paritaire. Les résultats sont remontés au niveau départemental grâce à un outil numérique spécifique et font l'objet d'une étude au sein du groupe des CP LV afin de déboucher sur des propositions de formation et de stratégies d'accompagnement des équipes pour l'année qui suit. Les résultats et les actions de formation et d'accompagnement sont présentés dans le cadre du Conseil académique des langues régionales et des parcours biculturels. Les formations et visites d'accompagnement débouchent sur des inflexions de pratiques qui ont une influence sur les résultats des

²² Annexe 2.

²³ Annexe 4.

élèves en termes de progrès. Il arrive cependant que cette attention portée sur une activité langagière durant une année ait pour conséquence une baisse dans une autre activité langagière dans la mesure où les professeurs des écoles y portent une attention moindre.

L'école de la Courbe à Aytré pratique une évaluation des acquis des élèves au cours de l'année et du cycle 1 et du dispositif en cours d'année sous forme, entre autres, d'entretiens et de questionnaires²⁴.

4.3.2. Une évaluation à terme

Le département de l'Isère par exemple dit ne pas envisager d'autre évaluation des compétences que celle menée **en fin de cycle 3** selon les critères du niveau A1 et A2 du cadre européen commun de référence pour les langues²⁵.

Eu égard à l'absence d'attendus quant aux compétences à acquérir en LVE à la fin de cycle 1 d'une part et à la grande diversité concernant les horaires d'enseignement de et en LVE constatée dans le cadre de la mission dédiée aux Écoles maternelles Élysée 2020, les inspecteurs généraux soulignent la grande difficulté à mettre en place une évaluation nationale sommative en fin de grande section ou en fin de cycle 3.

Néanmoins, la mission suggère de réfléchir au mode d'évaluation le plus pertinent et le plus adéquat pour un très jeune public. Un suivi de cohorte pourrait être mis en place et donner lieu en fin de cycle 3 ou au cours du cycle 4 à une comparaison des compétences en langue vivante entre élèves ayant bénéficié de cet enseignement et les autres. La mission propose deux axes d'évaluation applicables à tout enseignement précoce de LVE, hors section internationale :

1. Le suivi de cohorte des élèves

La mission juge souhaitable un suivi de cohorte concernant :

- *le choix de la LVE en CP des enfants ayant bénéficié d'un enseignement précoce de et en allemand dans le cadre du dispositif « Maternelle Élysée 2020 » ;*
- *le choix de la LV1 et le choix d'un parcours en section bilangue en classe de 6^{ème} pour ces mêmes élèves ;*
- *le choix d'une section européenne allemand en classe de 5^{ème} ;*
- *le choix d'une section européenne allemand en classe de seconde ou d'un parcours Abibac ;*
- *le choix d'une LVC dès la classe de seconde. En effet, le bilinguisme favorise l'accès au plurilinguisme²⁶.*

2. Les certifications internationales

*La mission juge pertinent le suivi de cohorte permettant de mesurer les résultats obtenus au **Deutsches Sprachdiplom 1**²⁷ par les élèves ayant bénéficié d'un enseignement précoce de l'allemand.*

²⁴ Annexe 3.

²⁵ Le Bulletin officiel spécial n° 11 du 26 novembre 2015 consacré aux programmes d'enseignement de l'école élémentaire et du collège entrant en vigueur à la rentrée 2016 précise que : « Les attendus en fin de cycle 3, incluant désormais la classe de sixième, sont le niveau A1 pour tous les élèves dans les cinq compétences langagières et le niveau A2 dans au moins deux compétences selon le profil de l'élève. Le CECRL définit les niveaux A1 et A2 comme suit :

L'utilisateur de niveau A1 est capable des compétences langagières suivantes :

- peut comprendre et utiliser des expressions familières et quotidiennes ainsi que des énoncés très simples qui visent à satisfaire des besoins concrets ;
- peut se présenter ou présenter quelqu'un et poser à une personne des questions la concernant – par exemple sur son lieu d'habitation, ses relations, ce qui lui appartient, etc. – et peut répondre aux mêmes types de questions ;
- peut communiquer de façon simple si l'interlocuteur parle lentement, distinctement et se montre coopératif.

L'utilisateur de niveau A2 est capable des compétences langagières suivantes :

- peut comprendre des phrases isolées et des expressions fréquemment utilisées en relation avec des domaines immédiats de priorité (par exemple, informations personnelles et familiales simples, achats, environnement proche, travail) ;
- peut communiquer lors de tâches simples et habituelles ne demandant qu'un échange d'informations simple et direct sur des sujets familiers et habituels ;
- peut décrire avec des moyens simples sa formation, son environnement immédiat et évoquer des sujets qui correspondent à des besoins immédiats. »

²⁶ C'est ainsi que dans l'académie de Strasbourg, plus de 20 % des élèves étudient une 3^{ème} langue vivante en classe de seconde générale et technologique.

À ce titre, les résultats obtenus en 2016 par les élèves de l'académie de Strasbourg sont très intéressants et témoignent des compétences acquises²⁸.

	Nombre de candidats inscrits	Nombre de lauréats au niveau B1	% B1
Académie de Strasbourg	3585	1768	49,3 %
National	33680	7496	22,1 %

5. L'accompagnement pédagogique et linguistique des équipes

L'enseignement précoce d'une langue étrangère peut aussi parfois poser des questions de didactique relatives notamment à la co-animation et à la co-intervention qui méritent un accompagnement par les conseillers pédagogiques.

5.1. La formation pédagogique des intervenants

Dans les départements de la Moselle, du Bas-Rhin et du Haut-Rhin, la mise en place du dispositif n'a pas fait l'objet d'un accompagnement ou de formations spécifiques. L'accompagnement et la formation du personnel en cursus bilingue (animations pédagogiques, stages, etc.) se font conjointement par l'IEN en charge du dossier Langues Vivantes et les conseillers pédagogiques en langues.

Partout ailleurs, eu égard à la nouveauté de l'introduction d'une langue vivante dans les enseignements dispensés en classes maternelles, des formations et un accompagnement spécifiques des équipes ont été mis en place. Il a pu s'agir de stages de formation départementale (jusqu'à trois journées pendant l'année), de stages interdegrés (EM, EE, collège), de formations conjointes avec l'Institut Goethe lors desquelles ont été présentés des outils (mallette « Hans Hase »²⁹, albums), des activités visant à favoriser l'expression orale ou la découverte de la dimension culturelle dans les nouveaux programmes. Parmi les sujets abordés lors de ces journées de formation, on trouve des thématiques telles que : *comment enseigner une discipline en langue étrangère* ; *liens entre les langues : l'interdisciplinarité* ; *l'apprentissage en EMILE (Enseignement d'une matière par l'intégration d'une langue étrangère)* ; *l'apprentissage de deux langues simultanément* ; *le théâtre pour apprendre l'allemand*, etc. Il importe de penser le développement de cet enseignement et la formation des enseignants selon une triple perspective : scientifique au sens de contenu destiné à augmenter le savoir, disciplinaire et éducative.

Les équipes pédagogiques ont bien compris que le travail en équipe et une concertation plus régulière font partie intégrante de l'organisation du dispositif³⁰ et les aident à construire des repères de progression. Elles soulignent en général une mutualisation des ressources et des supports, un regain de motivation, de dynamisation et se félicitent de ce que le dispositif fédère les échanges et les pratiques, donne lieu à un plus grand souci de cohérence et d'harmonisation. Néanmoins, elles regrettent une faiblesse du dispositif en termes de formations spécifiques qui porteraient sur la didactique d'une langue précoce, sur le rapport des jeunes enfants aux langues étrangères, le plurilinguisme, etc. ou un manque de stages linguistiques intensifs pour ceux et celles qui souhaitent réactiver leurs connaissances en allemand. La mission constate la volonté d'informer l'ensemble des personnels impliqués dans le dispositif et y assurant des activités pédagogiques de sorte que les objectifs en soient respectés, mais elle n'a pas eu connaissance de communication plus spécifiquement axée sur l'acquisition précoce d'une langue étrangère par de très

²⁷ Les élèves de 3^{ème}, de 2^{nde} GT ou de 1^{ère} (professionnelle) peuvent être inscrits par leur établissement au *Deutsches Sprachdiplom 1 (DSD1)*, c'est-à-dire à la certification proposée par la KMK (Kultusministerkonferenz : conférence des ministres allemands de l'éducation). La certification de la KMK vise le niveau B1, mais permet une sortie au niveau A2.

²⁸ Données présentées par le DARILV de l'académie de Strasbourg lors de la journée de réflexion du collège des IEN du Bas-Rhin le 28 septembre 2017.

²⁹ Cette mallette désigne un coffret comprenant une marionnette, un CD, des posters, des affiches, des « flaschcards » et fiches à colorier, ainsi qu'un livre maître en français.

³⁰ Des moments réguliers de concertation intercycles sont notamment signalés par les enseignants intervenant en grande section et ceux intervenant en cours préparatoire.

jeunes enfants, ni d'apports de connaissances scientifiques en lien avec les spécificités de cet enseignement. De nombreux enseignants ont fait entendre leur relative insatisfaction et ont exprimé un besoin plus fort de formations ou de rencontres entre eux permettant des échanges de pratiques et de supports pédagogiques. La mission regrette par ailleurs que les ATSEM, personnels éducatifs essentiels, n'aient pas été associés aux diverses formations.

S'il est important de réfléchir à la construction du parcours et des compétences pour les élèves, l'introduction dans l'enseignement précoce de l'allemand d'usages pédagogiques numériques innovants mérite aussi qu'on s'y intéresse ; développer chez les enseignants une expertise professionnelle d'enseignement de l'allemand sur la base d'une maîtrise de ces outils pourrait par ailleurs avoir pour corollaire la mise en place de projets motivants, le profilage des postes et la cohésion de l'équipe enseignante autour de ces nouveaux outils. L'outil numérique peut par exemple permettre de réaliser des visites virtuelles de lieux emblématiques.

Plusieurs actions permettraient d'étayer la formation pédagogique des intervenants et d'accompagner les enseignants en charge de l'enseignement de l'allemand et en allemand dans une démarche de formation continue. La mission suggère plusieurs pistes :

- *organiser en académie une journée de formation consacrée à l'enseignement précoce d'une langue vivante étrangère, en y associant si possible les ATSEM ;*
- *organiser une journée de séminaire interacadémique ou national à destination des académies ayant implanté le dispositif afin de former les enseignants aux spécificités de l'enseignement précoce d'une langue vivante étrangère et de donner l'occasion aux intervenants de se rencontrer, d'échanger des documents et des pratiques professionnelles entre pairs ;*
- *mettre les intervenants en réseau par la voie numérique (création d'une plateforme, d'un ENT) de sorte qu'ils aient accès aux ressources, aux supports et aux réflexions didactiques et pédagogiques des uns et des autres ;*
- *réfléchir à terme à la création d'un diplôme universitaire (DU) d'enseignement précoce des langues vivantes étrangères afin d'homogénéiser les pratiques et d'harmoniser la formation sur l'ensemble du territoire.*

5.2. La mise à disposition de documents pédagogiques

Quatre départements ont mis en ligne des documents pédagogiques et des propositions de progression à destination des enseignants. Il s'agit de la Moselle³¹, du Bas-Rhin³², du Haut-Rhin³³ et de la Savoie³⁴.

Le département de la Moselle, en partenariat avec les collectivités territoriales, a créé en 1989 le centre transfrontalier de Saint-Avold³⁵ qui a entre autres pour vocation :

- d'élever le niveau de compétences des maîtres enseignant l'allemand ;
- d'assurer la liaison école - collège pour l'enseignement de l'allemand ;
- de former les enseignants français et allemands à la langue du voisin ;
- de produire des outils pédagogiques pour l'enseignement de l'allemand ;
- de fournir aux enseignants français et allemands des ressources pédagogiques.

Si des documents pédagogiques ont été mis à disposition des enseignants dans les autres départements (par exemple, la « Valisette franco-allemande OFAJ » disponible sur le site de l'OFAJ³⁶ (Savoie, Var), la mallette « Hans Hase », méthode d'allemand qui s'adresse idéalement aux enfants de 5 à 7 ans et conçue par le *Goethe Institut* de Budapest (Savoie, Aisne, Territoire de Belfort), si des albums de jeunesse en langue allemande ont été achetés et si les équipes pédagogiques soulignent généralement l'engagement

³¹ <http://www4.ac-nancy-metz.fr/ctf57/>

³² <http://cpd67.site.ac-strasbourg.fr/allemand/>

³³ <http://www.dsdenlv68.site.ac-strasbourg.fr/>

³⁴ Espace Viaeduc : Accompagnement pédagogique des maternelles bilingues franco-allemandes (Isère et Savoie).

<https://www.viaeduc.fr/group/12809>

³⁵ http://www4.ac-nancy-metz.fr/ctf57/IMG/pdf_CT_Plaquette2.pdf

³⁶ <https://www.ofaj.org/ressources/la-valisette-franco-allemande.html>

des CPC Langues à leur côté, les enseignants ont très souvent été seuls pour construire une progression et créer eux-mêmes des supports³⁷. Ils disent souvent s'être fortement inspirés des documents mis en ligne par les trois départements que sont le Bas-Rhin, le Haut-Rhin et la Moselle. Les dispositifs pédagogiques et les domaines plus particulièrement investis ont été présentés dans la partie 2 de ce rapport.

5.3. La formation linguistique des intervenants dans le cadre de la mobilité à l'international

L'entrée dans le dispositif écoles maternelles bilingues « Élysée 2020 » a nécessité de la part des enseignants de réactiver leurs compétences en langue allemande. Les mobilités et les départs en stage de formation linguistique hors territoire national ont été encouragés, les informations concernant les stages de formation linguistique proposés par le CIEP, l'Institut Goethe et le programme Erasmus+ ont été communiquées aux équipes.

En Savoie, une enseignante de l'école du Haut-Maché est en échange pour la deuxième année consécutive, suite à la mise en place du projet. Deux autres enseignants sont partis quinze jours durant l'été dans le cadre des stages d'été proposés par le CIEP en partenariat avec le *Goethe Institut*. L'une des enseignantes est également partie se former trois jours en Allemagne pour devenir développeur de la valisette « Hans Hase » de l'OFAJ.

Dans le département de l'Hérault, l'enseignante sur poste fléché « allemand » en maternelle a participé à un stage d'observation et d'échanges de pratiques dans les écoles partenaires situées à Heidelberg et Sarrebruck (stage ERASMUS+ organisé par l'IA-IPR d'allemand en 2016-2017). Une enseignante de l'école Leï Pitchoun (Var) a participé à un stage linguistique d'une semaine à Munich en 2016-2017. Une enseignante de l'école d'Aytré a participé à un stage à Berlin dans le cadre d'un projet ERASMUS+.

Dans les départements du Bas-Rhin, du Haut-Rhin et de la Moselle, la labellisation n'a pas donné lieu à des demandes spécifiques de participation à des programmes d'échange.

Afin d'assurer une remise à niveau en allemand de certains intervenants ou de conforter pour les autres leurs connaissances de la langue et de la culture, toutes les mobilités sont à encourager et à développer. Pour cela, il convient de :

- veiller, lors de l'attribution des places pour les stages d'été proposés par le CIEP, aux candidatures d'intervenants au sein du dispositif ;
- envisager des journées de travail en tandem entre intervenants français et allemands du réseau afin qu'ils renforcent mutuellement leurs compétences dans la langue du voisin.

6. Les contacts avec les écoles partenaires

La charte de qualité franco-allemande pour les écoles maternelles bilingues précise dans son préambule que « la création de partenariats entre établissements scolaires et entre académies et Länder » est encouragée « afin de multiplier les opportunités de contacts et de mobilités des élèves ». Si la mission constate que toutes les écoles maternelles du dispositif ne sont pas encore inscrites dans une démarche partenariale avec une école allemande, les échanges, lorsqu'ils existent, sont de nature diverse :

- rencontres *in situ* (en Allemagne ou en France) ; à noter que ces rencontres supposent une relative proximité géographique entre les deux écoles ou l'existence d'un partenariat entre deux communes. Les enseignants soulignent la difficulté d'un déplacement avec nuitée, eu égard à l'âge des enfants ;
- rencontres en lieu tiers ;
- correspondances « écrites » ou échanges par Skype, notamment à des moments particuliers de l'année (Noël, Pâques, rentrée, etc.) ;
- envoi d'enregistrements de lectures d'album, de dialogues, etc. ;

³⁷ « Les documents pédagogiques proposés sont essentiellement des bibliographies ou des renvois sur les sites officiels » ; « Peu de documents sont disponibles » sont par exemple quelques-unes des remarques dont les enseignants ont fait part par la voie du questionnaire.

- des projets « eTwinning » sont en cours d'élaboration (notamment avec CANOPE Besançon) ;
- tout support numérique susceptible de favoriser des sorties ou rencontres virtuelles.

Lorsque les échanges réels ne peuvent s'effectuer pour cause d'éloignement géographique et en raison de l'âge des enfants, toutes les formes d'échanges virtuels ou à distance avec le jardin d'enfants partenaire doivent être explorées : échanges épistolaires (envoi de dessins, de cartes de Noël, de vœux, premiers écrits, etc.) et échanges de supports numériques (petites vidéos, courriels, etc.).

Conclusion

Le projet écoles maternelles « Élysée 2020 » est porteur, pour tous les enfants qui en bénéficient, d'atouts supplémentaires pour la suite de leur parcours : ces atouts relèvent d'une meilleure maîtrise du langage, de capacités d'écoute et de concentration renforcées, de confiance en eux-mêmes, d'une plasticité plus grande dans le passage d'une langue à une autre, de compétences de compréhension de l'oral confortées. De manière générale, l'apprentissage précoce de l'allemand permet à tous les élèves de s'ouvrir au monde qui les entoure, de développer leur esprit de tolérance et l'acceptation de la différence à travers la découverte d'une autre culture et d'un autre mode de vie.

Les enseignants, interrogés par le biais du questionnaire, reconnaissent que l'enseignement de l'allemand au niveau maternelle, et ceci quel que soit le cadrage pris par l'école, constitue pour eux une émulation et une ouverture vers l'international. Le dispositif constitue moins une rupture avec les pratiques habituelles qu'une invitation à enseigner autrement et une occasion d'approfondir une réflexion sur les apprentissages. L'attitude des parents par rapport au dispositif évolue, selon les cas, de l'inquiétude initiale à l'enthousiasme, voire à une implication dans le dispositif.

Cet enthousiasme partagé autour de convictions fortes sur l'importance de maîtriser une langue vivante dès un âge précoce, de développer et d'entretenir des relations soutenues avec les partenaires allemands ne doit néanmoins pas cacher les points qui méritent vigilance et que la mission a pu pointer au cours de son enquête et qui concernent essentiellement la qualification et la stabilité de la ressource humaine. Un besoin de formation et d'accompagnement s'avère donc nécessaire si l'on veut rendre le dispositif pérenne et probant en termes de continuité et de qualité d'apprentissage de l'allemand et si l'on souhaite étendre le réseau. La mission formule plusieurs recommandations en ce sens.

Il n'en reste pas moins que l'apprentissage de l'allemand dès un âge précoce, tel que la mission a pu l'observer, reste une plus-value indéniable pour la réussite de l'élève qu'il conviendrait d'évaluer sur la base de données objectivées : il contribue à redynamiser une équipe pédagogique, à en faire évoluer les pratiques et encourage la coopération éducative franco-allemande.

Liste des recommandations de la mission

Recommandation 1

Diversifier les lieux d’implantation et encourager le développement de ce dispositif sur l’ensemble du territoire national

- ouvrir au moins un dispositif par département ;
- assurer une offre locale et de cohérence du parcours linguistique de l’élève de l’école maternelle au cours préparatoire puis avec des sections bilingues en collège et des sections européennes en collège et lycée ;
- identifier systématiquement les postes comme fléchés ou à exigences particulières pour permettre la nomination dans l’école d’enseignants à la fois qualifiés et motivés et garantir une plus forte pérennité du dispositif.

Recommandation 2

Installer ou consolider un pilotage départemental collégial par l’IEN en charge du dossier langues vivantes, l’IEN maternelle et un IA-IPR d’allemand pour :

- mettre en place la formation des enseignants et intervenants concernés ;
- accompagner l’élaboration des projets d’école dans le volet concernant l’apprentissage précoce de et en allemand et le partenariat avec une structure allemande ;
- assurer la construction de la continuité du parcours et des apprentissages.

Recommandation 3

- Recenser dans chaque département :
 - tous les PE habilités en langue allemande (PE intervenant en langue allemande ou PE habilités « dormants ») ;
 - tous les PE ayant réussi le CRPE avant 2011 avec passation de l’épreuve orale de LVE en allemand ;
 - tous les PE ayant validé en allemand le certificat en langue de l’enseignement supérieur (CLES2)
- Mettre en œuvre les propositions formulées dans le rapport Taylor-Manès qui préconisent notamment d’ « intégrer dans le parcours de formation des enseignants du premier degré une période de mobilité dans le pays de la langue étudiée » et d’ « évaluer les compétences des professeurs des écoles en langue au concours de recrutement, en anglais, allemand et espagnol et italien. »³⁸

Recommandation 4

- Consolider la formation continue et le développement professionnel des intervenants :
 - organiser en académie une journée de formation consacrée à l’enseignement précoce d’une langue vivante étrangère, en y associant si possible les ATSEM,
 - impliquer davantage les ATSEM dans le dispositif en leur dispensant, le cas échéant, une formation en langue allemande,
 - organiser une journée de séminaire inter-académique ou national à destination des académies ayant implanté le dispositif afin de former les enseignants aux spécificités de l’enseignement précoce d’une langue vivante étrangère et de donner l’occasion aux intervenants de se rencontrer, d’échanger des documents et des pratiques professionnelles entre pairs,

³⁸ Alex Taylor (journaliste) et Chantal Manès-Bonnisseau (inspectrice générale de l’éducation nationale), *Propositions pour une meilleure maîtrise des langues vivantes étrangères, Oser dire le nouveau monde*, septembre 2018, p. 31-34.

- mettre les intervenants en réseau par la voie numérique (création d'une plateforme nationale) de sorte qu'ils aient accès aux ressources, aux supports et aux réflexions didactiques et pédagogiques des uns et des autres,
- envisager la création d'un diplôme universitaire (DU) d'enseignement précoce des langues vivantes étrangères afin d'homogénéiser les pratiques et d'harmoniser la formation sur l'ensemble du territoire.

Recommandation 5

Encourager et développer les mobilités :

- veiller, lors de l'attribution des places pour les stages d'été proposés par le CIEP, aux candidatures d'intervenants au sein du dispositif ;
- envisager des journées de travail en tandem entre intervenants français et allemands du réseau afin qu'ils renforcent mutuellement leurs compétences dans la langue du voisin.

Recommandation 6

Accompagner la création d'un environnement pédagogique favorable au sein de l'école pour favoriser l'apprentissage de l'allemand auprès du public infantin :

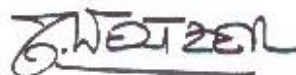
- inciter à la création d'un centre de ressources comme une ludothèque ou une bibliothèque et l'alimenter régulièrement en nouvelles parutions ou nouveaux jeux ;
- développer des pratiques rituelles sous l'angle de la culture du pays cible et faciliter les échanges à distance avec le jardin d'enfants partenaire, y compris numériques ;
- développer les affichages bilingues et biculturels au sein de l'école ;
- développer la relation aux parents pour les impliquer dans le parcours linguistique de leur enfant.

Recommandation 7

- Concevoir et mettre en place un mode d'évaluation pertinent et adéquat pour un très jeune public. Assurer un suivi de cohorte et une comparaison en fin de cycle 3 ou au cours du cycle 4 des compétences en langues vivantes des élèves ayant bénéficié de cet enseignement précoce et des autres.



Bénédicte ABRAHAM



Michèle WELTZER

Annexes

Annexe 1 :	Lettres de saisine et de désignation	27
Annexe 2 :	Questionnaires à l'intention des DASEN.....	30
Annexe 2 bis :	Questionnaires à l'intention des écoles maternelles	32
Annexe 3 :	Synthèse des acquis scolaires à la fin de l'école maternelle	35
Annexe 4 :	Livret scolaire allemand.....	36
Annexe 5 :	Livret final de l'élève.....	37

Lettre de saisine et de désignation



MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE

Paris, le 08 JAN. 2018

Direction générale
de l'enseignement
scolaire

Département des
relations
européennes
et internationales

DGESCO – DEI
N° 2017-118
Affaire suivie par
Carine Chancelade

Téléphone
01 55 55 17 53
Télécopie
01 55 55 06 35
Courriel
carine.chancelade
@education.gouv.fr

110 rue de Grenelle
75357 Paris SP 07

Le directeur général de l'enseignement scolaire

à

Madame la doyenne de l'inspection générale de
l'éducation nationale

Objet : expertise pédagogique et didactique du réseau des écoles maternelles
bilingues franco-allemandes - « Écoles maternelles – Élysée 2020 »

Le réseau des écoles maternelles bilingues franco-allemandes - « Écoles maternelles – Élysée 2020 » est un axe fort de la coopération franco-allemande dont l'un des enjeux est de favoriser le développement de l'apprentissage de la langue allemande. Depuis son lancement le 10 octobre 2013, le réseau des écoles maternelles bilingues franco-allemandes « écoles maternelles, Élysée 2020 » y participe pleinement. A la rentrée 2017, 73 écoles ont intégré ce réseau du côté français et plus de 120 *Kindertageseinrichtungen*, du côté allemand.

En amont de la prochaine commission des experts franco-allemands pour l'enseignement général, qui se tiendra à Paris les 22 et 23 mars prochain, l'Allemagne et la France souhaitent dresser un premier état des lieux de ce réseau. Ce bilan pourra être l'occasion de renforcer et de valoriser les initiatives menées dans les deux pays. Ce bilan permettra également de développer un plus grand maillage entre les écoles de ce réseau en s'appuyant sur des intérêts et des projets communs. En ce sens, une fiche élaborée bilatéralement sera proposée au réseau des écoles maternelles bilingues franco-allemandes en Allemagne et en France (cf. annexe).

L'expertise pédagogique et didactique de l'Inspection générale pourrait s'inscrire dans cette réflexion qui vise à consolider et à valoriser l'existant.

Si cette proposition vous agréee, je vous remercie de bien vouloir nous informer du nom du représentant de l'Inspection générale que vous voudrez bien désigner.

Le directeur général de l'enseignement scolaire

Jean-Marc HUART

PJ : Fiche école maternelle Elysée 2020

Réseau des écoles maternelles bilingues franco-allemandes –

« Écoles maternelles - Élysée 2020 »

Nom de l'école :
Adresse :
Nom du responsable :
Ecole partenaire dans le pays partenaire <input type="checkbox"/> OUI <input type="checkbox"/> NON
Si OUI, veuillez préciser l'adresse de l'école partenaire

Etat des lieux et valorisation du réseau

Bilan pédagogique

Pouvez-vous dresser un bilan pédagogique/éducatif synthétique de votre expérience au sein du réseau des écoles maternelles bilingues franco-allemandes – « Écoles maternelles - Élysée 2020 » (activités menées, progression des élèves, plus-values, rayonnement de l'école, etc.).

Partenariats

Dans le cadre de votre partenariat, pouvez-vous citer quelques exemples de projets menés ?

Ressources

Pouvez-vous fournir un exemple de ressources (activités menées, fiche projet, séquence/séance, etc.) dans le but de mutualiser avec d'autres écoles ? Ces ressources peuvent être publiées sur éducol.

Perspectives – Rentrée scolaire 2018

Dans le cadre de leur coopération éducative, la France et l'Allemagne souhaitent renforcer et valoriser réseau des écoles maternelles bilingues franco-allemandes – « Écoles maternelles - Élysée 2020 en facilitant notamment la mise en réseau autour de thématiques de travail et d'objectifs communs.

Veuillez indiquer votre choix par ordre de préférence parmi les propositions ci-dessous sachant que les réponses transmises faciliteront la mise en réseau des écoles maternelles bilingues franco-allemandes – « Écoles maternelles - Élysée 2020 Élysée 2020.

A la rentrée 2018, vous souhaitez privilégier :

- un travail autour de thématiques pédagogiques/didactiques proposées en lien avec l'expression artistique et culturelle (musique, chants, abécédaire, imagiers, danse, etc.)
- un axe de projet sur l'acquisition du langage à l'école maternelle (syntaxe, vocabulaire, textes lus)

- des échanges et/ou mobilités physiques et virtuelles (Télé Tandem, eTwinning) d'élèves : rencontres, échanges de messages, photos, etc.
- la mise en place ou le renforcement de partenariat en lien avec les partenariats académiques, le jumelage de votre ville, régions, etc.
- des échanges de pratiques professionnelles entre pairs autour de questions pédagogiques et didactiques.

Autres suggestions :



MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE

Inspection générale
de l'éducation
nationale

La Doyenne

AA/SP
n° 2018-006

Affaire suivie par :
Dominique Rojat

Téléphone
01.55.55.31.70

Mél
dominique.rojat
@education.gouv.fr

110 rue de Grenelle
75357 PARIS SP 07

Paris, le 15 janvier 2018

La doyenne de l'inspection générale de
l'éducation nationale

à

Le directeur général de l'enseignement
scolaire

**Objet : Expertise pédagogique et didactique du réseau des écoles maternelles
bilingues franco-allemandes – « Ecoles maternelles – Elysées 2020 »**

J'accuse réception de votre courrier du 8 janvier relatif au réseau des écoles
maternelles bilingues franco-allemandes.

J'ai le plaisir de vous informer que Bénédicte ABRAHAM, Inspectrice générale
d'allemand, ainsi que Michèle WELTZER, Inspectrice générale d'enseignement
primaire participeront à cette expertise pédagogique et didactique.

La doyenne de l'inspection générale de
l'éducation nationale

Anne ARMAND

Copie : Bénédicte ABRAHAM
Michèle WELTZER

**Écoles maternelles « Élysée 2020 »
Questionnaire à l'intention des DASEN**

Académie :

Département :

Nom et fonction du responsable suivant le projet écoles maternelles « Élysée 2020 » :

Date d'entrée dans le dispositif :

1. Existe-t-il dans le département ou l'académie une ou des expériences d'apprentissage - enseignement précoce de langues vivantes ? Si oui, précisez :
 - Le nombre d'écoles :
 - Les lieux ?
 - Les langues vivantes concernées ?
 - La nature des dispositifs ? (semaine de sensibilisation, d'éveil aux LV ? classes bilingues ? sections internationales ? immersion (?)
 - L'organisation retenue en terme horaire ? (nombre de séquence de LV ? parité horaire ? plages horaires dans l'emploi du temps ?...)
 - Le statut des intervenants (professeurs des écoles ? assistants de langue vivante ? échanges spécifiques du premier degré (ex. OFAJ) ? locuteurs natifs locaux employés par la mairie ?)

La genèse du projet.

1. Quels critères ont présidé au choix des écoles maternelles retenues ? (Exemple : volontariat de l'équipe ? demande des parents ? des élus ? engagement du directeur / directrice d'école ? volonté du recteur d'académie ?...)
2. Quelle communication faite en direction des partenaires (élus ? parents d'élève) ? sous quelle forme et avec quel contenu global ?
3. Quel projet d'école suite à l'inscription de l'école maternelle dans le dispositif école maternelle « Élysée 2020 » ? merci de le joindre à l'envoi

L'organisation retenue.

4. Tous les élèves de l'école sont-ils concernés ou s'agit-il d'un parcours spécifique proposé à des élèves volontaires ?
 - Si le projet concerne toute l'école, donne-t-il lieu à des dérogations ?
 - Si le projet ne concerne qu'un certain nombre d'élèves : comment sont-ils « recrutés » ? sont-ils regroupés en classe ou réunis pour les séquences de LV ?
 - Organisation retenue en terme horaire ? (nombre de séquences de LV ? parité horaire ? sur quelles plages horaires ?...)

Les enseignants.

5. Quelles sont les qualifications linguistiques des enseignants intervenant dans le cadre de ce projet ?
6. Tous les enseignants de l'école participent-ils au projet ? Si non, comment le dispositif est-il perçu ?
7. Avez-vous eu recours à des « postes fléchés, à profil » pour réaliser le projet ? pour en assurer sa pérennité ? Si non, comment s'opère le recrutement d'un personnel qualifié pour assurer un enseignement en langue vivante ?

Les ATSEM

8. Des ATSEM dans l'école disposent-elles d'une maîtrise suffisante de l'allemand ?
9. Quel est leur rôle dans le dispositif ?

La continuité du parcours

10. La continuité du parcours linguistique a-t-elle été envisagée dès le départ ? Peut-elle être assurée en école élémentaire ? en collège ? en lycée ?
11. Sous quelle(s) forme(s) ?

L'accompagnement pédagogique

12. Quel accompagnement pédagogique des équipes ? à quel moment ? sous quelles formes ?
13. Par qui ? (IEN mission LV ? CCPD langues vivantes ? IA-IPR allemand ?)
14. Une progression a-t-elle été conçue ? par qui ? Si oui, merci de nous la transmettre.
15. Des documents pédagogiques ont-ils été proposés ? Lesquels ? Si oui, merci de nous les transmettre ou de nous indiquer où ils peuvent être consultés
16. Des documents (supports ?) pédagogiques ont-ils été créés ? Lesquels ? Par qui ? Si oui, merci de nous les transmettre
17. Des formations spécifiques ont-elles été proposées aux enseignants ? Les ATSEM ont-elles / ils été associé(e)s ? Quels étaient les sujets abordés ?
18. Les départs en stages linguistiques en Allemagne ont-ils été facilités ? Les enseignants en ont-ils profité ? (nombre ? lieux ? durée ?)

Contacts avec l'école allemande partenaire

19. Quelles formes a pris le partenariat avec l'école allemande ? (échange en présentiel ou virtuel ? rencontres ? projet « e-twinning » ? ...)

Évaluation

20. Une évaluation est-elle prévue ?
21. Quelle forme d'évaluation envisagez-vous (le dispositif ? les acquis des élèves ?...)
22. Envisagez-vous une extension du réseau des écoles maternelles bilingues franco-allemandes dans l'académie en général et dans votre département en particulier ?

En cette période particulièrement chargée, nous vous remercions chaleureusement pour votre contribution à la bonne réalisation de cette mission et pour tout document ou information que vous jugerez utile de nous transmettre.

Bénédicte Abraham, Inspectrice générale, groupe Langues vivantes
Michèle Weltzer, Inspectrice générale, groupe Enseignement primaire

Réponse à transmettre à :

benedicte.abraham@education.gouv.fr

michele.weltzer@education.gouv.fr

Écoles maternelles « Élysée 2020 »
Questionnaire à l'intention des écoles maternelles

1. Directeur / directrice d'école :

Académie :

Département :

Circonscription :

Nom et adresse de l'école :

Date d'entrée dans le dispositif :

Nombre d'élèves scolarisés dans l'école :

Nombre d'élèves concernés par le dispositif écoles maternelles « Élysée 2020 » :

1. Avez-vous été consulté avant votre entrée dans le dispositif écoles maternelles « Élysée 2020 » ? Si oui, comment et par qui ?
2. Le dispositif écoles maternelles « Élysée 2020 » apparaît-il explicitement dans le projet d'école ? Si oui, merci de nous transmettre le projet d'école. Si non, pourquoi ?
3. Tous les élèves de l'école sont-ils concernés par le dispositif ou s'agit-il d'un parcours spécifique proposé à des élèves volontaires ?
4. Si le projet concerne toute l'école, donne-t-il lieu à des dérogations ?
5. Si le projet ne concerne qu'un certain nombre d'élèves : comment sont-ils « recrutés » ? sont-ils regroupés en classe ou réunis pour les séquences de LV ?
6. Organisation retenue en terme horaire ? (nombre de séquences de LV ? parité horaire ? sur quelles plages horaires ?...)
 - Cette organisation horaire varie-t-elle en fonction du niveau de scolarisation ? (PS, MS, GS). Si oui, merci de préciser.
 - Cette organisation horaire varie-t-elle au courant de l'année scolaire ? Si oui, merci d'en préciser la ou les raisons et de préciser sous quelle(s) forme(s).
7. Quels domaines d'apprentissage sont plus particulièrement abordés en allemand ? Est-ce arrêté au niveau départemental ? En conseil d'école ? Conseil des maîtres ? Laissé à la libre appréciation de chaque enseignant (e) ?
8. Quelle communication spécifique en direction des parents d'élèves avez-vous mise en œuvre avant et depuis votre entrée dans le dispositif écoles maternelles « Élysée 2020 » ?
9. Quelles formes a pris le partenariat avec l'école allemande ? (échange en présentiel ou virtuel ? rencontres ? projet « e-twinning » ?...)
10. Les élèves concernés par ce dispositif (par l'enseignement de l'allemand) font-ils l'objet d'une attention particulière dans le cadre de la liaison école maternelle-école élémentaire ? Si oui, sous quelle forme ?
11. Quel est le taux de poursuite d'apprentissage de l'allemand en CP ?
12. Les ATSEM dans l'école disposent-elles d'une maîtrise suffisante de l'allemand ? Quel est leur rôle dans le dispositif ?
13. Quels sont, si vous en avez, les retours que vous avez sur le dispositif de la part de l'équipe enseignante, des parents, des élèves ?

En cette période particulièrement chargée, nous vous remercions chaleureusement pour votre contribution à la bonne réalisation de cette mission et pour tout document ou information que vous jugerez utile de nous transmettre.

1. Les enseignants : merci à chaque enseignant intervenant dans le cadre du dispositif «écoles maternelles-Élysée 2020 » de remplir ce questionnaire.

Académie :

Département :

Nom et adresse de l'école :

Niveau de classe : (merci de cocher)

Petite Section (éventuellement TPS-PS)	Moyenne Section	Grande Section

Depuis combien d'années enseignez-vous dans cette école maternelle ?

Depuis combien d'années enseignez-vous à ce niveau de classe ?

Depuis combien d'années intervenez-vous / enseignez-vous dans le cadre d'un enseignement franco-allemand ?

Votre poste est-il un « poste fléché, à profil » ?

Quelles sont vos qualifications linguistiques en allemand ?

Pourquoi avoir choisi d'enseigner dans ce dispositif franco-allemand ?

Quelle est selon vous la plus-value de ce dispositif, pour vous, pour les élèves, pour l'école, pour les familles, etc. ?

L'accompagnement pédagogique

2. Quel accompagnement pédagogique des équipes ? À quel moment ? Sous quelles formes ?
3. Par qui ? (IEN mission LV ? CCPD langues vivantes ? IA-IPR allemand ?)
4. Une progression a-t-elle été conçue ? Par qui ? Si oui, merci de nous la transmettre.
5. Des documents pédagogiques vous ont-ils été proposés ? Lesquels ? Si oui, merci de nous les transmettre ou de nous indiquer où ils peuvent être consultés.
6. Des documents ou supports pédagogiques ont-ils été créés ? Lesquels ? Par qui ? Si oui, merci de nous les transmettre.
7. Si aucun support pédagogique, aucune progression ne vous ont été proposés comment avez-vous construit votre progression annuelle ? Et la progression tout au long du cycle ?
8. Acceptez-vous de nous transmettre votre progression annuelle ? Une séquence de début d'année scolaire, une autre de janvier-février, une séquence de fin d'année scolaire ?
9. Des formations spécifiques vous ont-elles été proposées ? Les ATSEM ont-elles / ils été associé(e)s ?
10. Quels étaient les sujets abordés ? Ont-ils correspondu à vos attentes ?
11. Quelles formations souhaiteriez-vous à ce sujet ?

12. Les départs en stages linguistiques en Allemagne ont-ils été facilités ? En avez-vous sollicités ? Si oui : pourquoi ? Si non : pourquoi ?
13. En avez-vous profité ? (nombre ? lieux ? durée ?)
14. Vous concertez-vous avec vos collègues qui participent, eux aussi, au dispositif ? Si oui, à quel rythme ? Sous quelle forme ? Que retirez-vous de ces échanges pour votre pratique professionnelle ?

Contacts avec l'école allemande partenaire

15. Des échanges avec l'école allemande partenaire se font-ils ?

Si oui : sous quelles formes ? (Échange en présentiel ou virtuel ? rencontres ? projet « e-twinning » ? ...)

Si non : pourquoi ?

Évaluation

16. Comment / sous quelle(s) forme(s) évaluez-vous les compétences linguistiques et autres compétences acquises par vos élèves ?
17. Comment se construit le parcours linguistique de l'élève au sein de votre école ? (élaboration commune de progression ? d'attendus de cycle ? d'évaluations ?...)
18. Comment se construit le parcours linguistique de l'élève vers le cycle 2 ? (élaboration commune de progression ? d'attendus de cycle ? d'évaluations ? ...)
19. Quel(s) intérêt(s) voyez-vous à un « enseignement précoce » d'une langue vivante étrangère ? Et de l'allemand en particulier ?
20. Qu'apporte selon vous le dispositif « écoles maternelles-Élysée 2020 » à l'école, aux élèves, à l'équipe pédagogique, à vous-même ? En attendiez-vous autre chose ? Si oui, merci de préciser ce que vous en attendiez.

En cette période particulièrement chargée, nous vous remercions chaleureusement pour votre contribution à la bonne réalisation de cette mission et pour tout document ou information que vous jugerez utile de nous transmettre.

Bénédicte Abraham, Inspectrice générale, groupe Langues Vivantes
Michèle Weltzer, Inspectrice générale, groupe Enseignement primaire
benedicte.abraham@education.gouv.fr
michele.weltzer@education.gouv.fr



SYNTHESE DES ACQUIS SCOLAIRES A LA FIN DE L'ÉCOLE MATERNELLE


Arrêté du 31 décembre 2015 portant le modèle national de la synthèse des acquis scolaires de l'élève à l'issue de la dernière année de scolarité à l'école maternelle

NOM ET PRENOM DE L'ÉLÈVE :				
DATE DE NAISSANCE :				
ÉCOLE MATERNELLE OU PRIMAIRE :				
	Ne réussit pas encore	Est en voie de réussite	Réussit souvent	POINTS FORTS ET BESOINS à prendre en compte
1. Mobiliser le langage dans toutes ses dimensions				
Langage oral : communication, expression.				
Compréhension d'un message oral ou d'un texte lu par l'adulte.				
Découverte de l'écrit ; relations entre l'oral et l'écrit.				
Geste graphique, écriture.				
Mémorisation, restitution de textes (comptines, poèmes...).				
Allemand, classe bilingue				
Comprendre à l'oral un message oral simple (corpus de mots familiers et expressions courantes, consignes, instructions courtes et simples, histoires...).				
Parler en continu : mémoriser et reproduire un modèle oral (chant, poème, jeu de doigts, lexique usuel et phrases simples).				
Réagir et dialoguer : prendre part à une conversation, produire des phrases simples (répondre à des questions et en poser).				
Lire et écrire : mettre en relation les lettres et les sons spécifiques à la langue.				
2. Agir, s'exprimer, comprendre à travers l'activité physique				
Engagement, aisance et inventivité dans les actions ou les déplacements.				
Coopération, interactions avec respect des rôles de chacun.				
3. Agir, s'exprimer, comprendre à travers les activités artistiques				
Engagement dans les activités, réalisation de productions personnelles : dessin, compositions plastiques.				
Engagement dans les activités, réalisation de productions personnelles : voix, chants, pratiques rythmiques et corporelles.				
4. Construire les premiers outils pour structurer sa pensée				
Utilisation des nombres.				
Première compréhension du nombre.				
Petits problèmes de composition et de décomposition de nombres (ex : 3, c'est 2 et encore 1 ; 1 et encore 2).				
Tri, classements, rangements, algorithmes.				
5. Explorer le monde				
Temps : repérage, représentations, utilisation de mots de liaison (puis, pendant, avant, après...).				
Espace : repérage, représentations, utilisation des termes de position (devant, derrière, près, loin...).				
Premières connaissances sur le vivant (développement ; besoins...).				
Utilisation, fabrication et manipulation d'objets.				
Compréhension des règles de sécurité et d'hygiène.				
Apprendre ensemble et vivre ensemble		Observations réalisées par l'enseignant(e)		
Maintien de l'attention, persévérance dans une activité.				
Prise en compte de consignes collectives.				
Participation aux activités, initiatives, coopération.				
Prise en compte des règles de la vie commune.				
Visa de l'enseignant(e) de la classe		Visa de la directrice / du directeur d'école		Visa des parents ou du représentant légal
Date :		Date :		Pris connaissance le :
Nom :		Nom :		Nom :
Signature :		Signature et cachet de l'école :		Signature :

Livret scolaire allemand

ZEUGNISHEFT BILINGUALE VORSCHULE LA COURBE

Allgemeiner Eindruck		PS	
	offen, spechfreudig – <i>ouvert et disposé à la conversation</i>		
	zurückhaltend – <i>encore réservé(e) lors des échanges</i>		
	schüchtern – <i>timide/hésitant</i>		
Beurteilung des Lern- und Arbeitsverhaltens		PS	
	kommt motiviert in den Deutschunterricht – <i>motivé(e)</i>		
	beteiligt sich am Unterricht – <i>participe au cours</i>		
	arbeitet konzentriert – <i>travaille avec concentration</i>		
	arbeitet selbständig – <i>travaille en autonomie</i>		
	arbeitet sorgfältig – <i>travaille avec soin et attention</i>		
	arbeitet in angemessenem Tempo – <i>travaille dans le temps imparti</i>		
	begreift schnell – <i>comprend vite</i>		

Beurteilung der Sprachkenntnisse		PS	
	beteiligt sich aktiv an Reimen und Sprachspielen – <i>participe activement aux jeux linguistiques</i>		
	versteh Spiele und Arbeitsaufträge – <i>comprend les activités et les consignes</i>		
	spricht deutlich - <i>parle</i>		
	kann Liedtexte und Verse behalten und wiedergeben – <i>est capable de retenir et de reproduire des chants et des comptines</i>		
	kann bis 5 – 10 – 20 zählen – <i>sait compter jusqu'à...</i>		
	kennt Namen von Farben – <i>connait les couleurs</i>		
	kennt Namen von Kleidung - <i>connait le nom de certains vêtements</i>		
	kennt Namen von Körperteilen – <i>connait certaines parties du corps</i>		
kennt Namen von Tieren – <i>connait le nom de certains animaux</i>			

Schuljahr 2017-2018	Die Leiterin Frau Lajugie Dolorès	Die Lehrerin Frau Irina Metz	Die Assistentin Frau Luderer Nina
<u>Allgemeine Beurteilung :</u> <u>Appréciations générales :</u>			
	Die Eltern – <i>Les parents</i>		Schüler/in – <i>l'élève</i>



Validation des acquis en allemand des élèves sortant de l'école maternelle

Livret de l'élève :

Année scolaire :



"L'Union Européenne investit dans votre avenir" - "Die Europäische Union investiert in Ihre Zukunft"



"Ce projet est cofinancé par le fonds européen de développement régional dans le cadre du programme Interreg IVA Grande Région"
 "Das Projekt wird vom Europäischen Fonds für Regionale Entwicklung im Rahmen des Interreg IVA-Programms Grossregion gefördert"

Nom et Prénom de l'élève: _____

Niveau et classe: _____

Age de l'enfant au moment de l'observation (ans et mois) : _____

Date de l'observation: _____

Résultats de l'observation

Capacité 1: Répondre à une question facile par une phrase (Réagir et dialoguer)

Code réponse		1	2	9	0	
N°	L'enfant	a répondu juste par une phrase	a répondu partiellement juste	a mal répondu	pas de réponse	Remarques
1	Question 1 Wie heißt du/ Wer bist du?	Réponse 1 Ich heiÙe... / Ich bin...				
2	Question 2 Wie geht es dir?	Réponse 2 Mir geht es gut/ nicht gut (schlecht)				
3	Question 3 Wo wohnst du?	Réponse 3 Ich wohne in...				
4	Question 4 Wie alt bist du?	Réponse 4 Ich bin ... Jahre alt.				
5	Question 5 Welche Farbe ist das?	Réponse 5 Das ist rot.				
		Das ist gelb.				
		Das ist blau.				
		Das ist grün.				
6	Question 6 Was ist das?	Réponse 6 Das ist der Hase				
		Das ist der Hund				
		Das ist die Katze				
		Das ist die Maus				

Date de l'observation: _____

Résultats de l'observation

Capacité 2: Comprendre des consignes simples et y réagir (Ecouter)

Code réponse		1	2	9	0	
N°	L'enfant...	a bien réagi	a réagi partiellement	a mal réagi	pas de réaction	Remarques
7	Consigne 1: Mach die Tür zu!					
8	Consigne 2: Setz dich hin!					
9	Consigne 3: Zähl bis 10!					
10	Consigne 4: Zeig mir deine Nase!					
11	Consigne 5: Gib mir die Karte mit der Sonne!					
12	Consigne 6: Steh auf!					
13	Consigne 7: Stell den Stuhl an den Tisch!					
14	Consigne 8: Mach die Tür auf!					
15	Consigne 9: Geh zurück in die Klasse!					

Date de l'observation: _____

Résultats de l'observation

Capacité 3: Comprendre et exécuter les rituels en allemand (Réagir et dialoguer)

Code réponse		1	2	9	0	
N°	L'enfant...	a répondu juste	a répondu partiellement juste	a répondu faux	n'a pas répondu	Remarques
16	Activité 1: L'appel					
17	Activité 2: Les jours de la semaine : Welcher Tag ist heute?					
18	Activité 3: Le temps: Wie ist das Wetter heute?					

Date de l'observation: _____

Résultats de l'observation

Capacité 4: Reconnaître et nommer des images (Parler en continu)

Code réponse		1	2	0	
N°	L'enfant a ...	reconnu et nommé 8 images	reconnu et nommé moins de 8 images	n'a reconnu et nommé aucune image	Remarques
19					

Date de l'observation: _____

Résultats de l'observation

Capacité 5: Reconnaître les personnages d'une histoire et les nommer (Réagir et dialoguer)
Etre capable de prononcer correctement les mots

Code réponse		1	9	0	
N°	L'enfant...	a montré le bon personnage	a montré le mauvais personnage	n'a rien montré	Remarques
20	Question 1: Wo ist Gretel?				
22	Question 2: Wo ist die Hexe?				
24	Question 3: Wo ist die Mutter?				

Code réponse		1	2	9	0	
N°	L'enfant...	a répondu par une phrase	a répondu par un mot	a répondu faux	n'a pas répondu	Remarques
21	Question 1: Was ist das? (auf den Wald zeigen)					
23	Question 2: Was ist das? (auf das Haus zeigen)					

Date de l'observation: _____

Résultats de l'observation

Capacité 6: Formuler des phrases (Parler en continu)

Code réponse		1	2	9	0	
N°	L'enfant...	sait formuler 3 phrases	sait formuler 1 ou 2 phrases	décrit à l'aide de mots	ne dit rien	Remarques
25						

Date de l'observation: _____

Résultats de l'observation

Capacité 7: Réciter et chanter par coeur des textes appris (Parler en continu)

Code réponse		1	2	9	0	
N°	L'enfant...	sait réciter / chanter le texte en entier	sait réciter / chanter partiellement le texte	ne récite / ne chante pas le bon texte	pas de réaction	Remarques
26	Chanson:					
27	Comptine:					

Evaluation des acquis en allemand

Nom et Prénom de l'élève: _____

Capacité	acquis	en cours d'acquisition	non acquis	Remarques
1 Répondre à une question facile par une phrase.				
2 Comprendre des consignes simples et y réagir.				
3 Comprendre et exécuter les rituels en allemand.				
4 Reconnaître et nommer des images.				
5 Reconnaître les personnages d'une histoire et les nommer.				
6 Formuler des phrases.				
7 Réciter et chanter par coeur des textes appris.				

- une compétence est considérée comme acquise si 2/3 ou plus des réponses sont justes
- une compétence est considérée en cours d'acquisition si entre 1/3 et 2/3 des réponses sont justes
- une compétence est considérée comme non acquise si moins d'1/3 des réponses sont justes

Autres remarques